

高 4
第四冊

中華

文

中華民國僑務委員會 出版

高中華文

4
第四冊

中華民國僑務委員會 出版

漢字瑰寶 文化傳承

本會職司海外僑民教育工作，為協助僑社傳承中華文化，長年來研編正體字教材，作為海外華裔青年學習華語文及僑校推廣華文教育之用。

「正體字」歷經長久發展，形、音、義多已定型，大體符合六書構字原則，且約八成左右為「形聲」字，其「部首表義」及「聲旁表音」的特性，有助於學習者輕鬆習得漢字，收到事半功倍之效果。正體字肩負五千年中華文化傳承與傳播的任務，現存古籍均使用正體字印刷，習得正體字，不僅可跨越橫向空間障礙，更可突破縱向時空壁壘，悠遊於不同時空背景之華語文世界，領略蘊藏其中的豐沛人文思想與智慧結晶；另正體字結構勻稱、形體優美，可發展出千姿百態的書體風範，成為一門獨特的藝術樣式，可謂既含學理，又兼藝術。

根據我國中央研究院院士鄭錦全博士研究指出，一般人對於一種語言所能掌握運用的詞語數量最多可達八千字；而中國大陸發表的簡化字僅2,235字，包含82個獨立的簡化字（如：筆／筆、車／車、風／風等），以及由簡化偏旁（共4個，如讠／言、匚／食、糸／絲等）、獨立簡化字所衍生之1,753個

字（如轧／軋、识／識、讽／諷、綴／縐等），涵蓋面有限，且簡化字又「臆造新體」，破壞漢字形音義合一的特質，學者李鍊教授即指出簡化字形成「偏旁簡化不能全部類推」、「符號取代偏旁並無定則」、「個體簡化字偏旁不能類推」、「同音兼代紊亂漢字系統」、「既已簡化又有例外」、「任意省簡破壞字構之合理性」等學術研究與文字運用上的亂象，不利「古文字學」、「沿革地理學」、「歷史學」的研究，以及造成文字運用上簡繁轉換的混亂等影響。

雖然目前全球使用正體字與簡化字人口比例消長，海外華語文學習者在實際應用上需與世界接軌，但無論從提高學習效率、認識文化歷史、學習傳統文化、厚植文化底蘊、創造文化創造力、連結東亞文明、介入全球文化前景或者是一種美學欣賞的角度，正體字的學習都是非常有意義，且有其重要性與必要性。本會盼藉由「鞏固正體字，對照簡化字」之方式，以發行正簡對照教材之務實作法，順應海外教學趨勢，鼓勵先學正體字，再習兼識正簡，以正體字為載體，繼續創造最大的文化價值。

序　　言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵遠流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會

編輯大意

一、本書共分六冊，係延續修訂版小學華語課本（共十二冊）及
初中華文（共六冊）編寫而成，選文、註釋、解析均以簡明
為原則，以配合僑校高中一至三年級學生使用。

二、本書之編撰，旨在增進學生學習中文的興趣，加強閱讀與寫
作能力，增進生活經驗，培養倫理觀念，認識中華文化。

三、本書每冊十四課，每課新詞彙約十五個左右，此項詞彙又編
為一附錄，列於書末，並以中英對照，以利參考學習（包括
國語注音符號第一、二式及漢語拼音）。

四、本書選輯範文，注意語文訓練、精神陶冶、文學欣賞及人文

思想之瞭解。為適合中學生之學習心理與能力，部分選文在文字上稍作更換或刪節。

五、本書範文附下列各項：(一)作者。(二)題解。(三)注釋。(四)成語誦習。(五)問題與討論。

六、每冊配合學習需要，特於每冊之末安排一篇有關中華文化、習俗及文字應用之有關資料，供學習、參考之用。

七、本書每課課文於教學指引中均附有相關參考與補充資料，教師可依學生實際程度斟酌選用。

八、各冊插圖，力求圖文配合，藉以增加學生學習興趣。

九、本書未盡妥善之處，煩請教師提供意見，以便再版時修訂。

高中華文課本

第四冊 目次

第一課	新詩二首	紀弦、商禽／001
第二課	記鳥語	林語堂／005
第三課	拒絕文明的愛米許人	胡楚生／013
第四課	桃花源記	陶潛／019
第五課	醜奴兒——書博山道中壁	辛棄疾／025
第六課	古小說二則	干寶、任昉／029
第七課	古代英雄的石像(一)	葉紹鈞／035
第八課	古代英雄的石像(二)	葉紹鈞／041
第九課	世說新語選	劉義慶／053

第十課

詩經選句

詩經 / 057

第十一課

學問之趣味

梁啓超 / 063

第十二課

楊修的故事(一)

羅貫中 / 071

第十三課

楊修的故事(二)

羅貫中 / 079

第十四課

蛇與鬼

黃美序 / 085

附錄一

書信

093

附錄二

重要詞彙中英對照表

111

附錄三

注音符號與漢語拼音對照表

127

第一課 新詩二首

【作者】

紀弦（生於西元一九一三年），現代詩人。作品大多有感而發，言之有物。著有摘星的少年、檳榔樹、紀弦詩論等書。

商禽（生於西元一九三〇年），現代詩人。作品構思常出人意表。著有詩集夢或者黎明。

【題解】

雕刻家，選自檳榔樹甲集，用雕刻家雕刻作品，來比喻煩憂所造成的額上皺紋。

眉，選自八十年代詩選，用鳥的翅膀，比喻人的眉毛。

【課文】

一、雕刻家

煩憂是一個不可見的
天才的雕刻家。

每個黃昏，他來了。

他用一柄^①無形的鑿子^②
把我的額紋鑿得更深一些；
又給添上了許多新的。

於是我日漸老去，

而他的藝術品日漸完成。

二、眉

祇^③有翅膀^④



鑿子

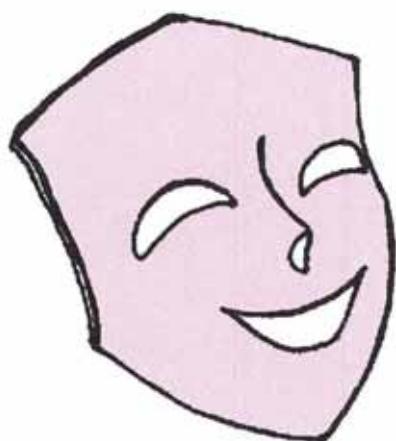
商禽

紀弦

而無身軀^⑤的鳥

在哭和笑之間

不斷飛翔^⑥



【注解】

- ① 柄：器物的把手。鑿子有把手，故稱一隻鑿子爲一柄。
- ② 鑿子：挖削木頭或石頭的工具。這裏指雕刻刀。
- ③ 祇：同只字。
- ④ 翼：翅膀。
- ⑤ 身軀：身體。
- ⑥ 翱：音ㄊㄞ，也是飛的意思。

【問題與討論】

一、試把「笑」擬人化，仿雕刻家中的「憂愁」，想想看，它能對我們的容貌有什麼影響？

二、人在哭和笑時眉毛的起伏，除了像鳥的雙翼在不斷飛翔外，還可以想像成什麼？

第二課 記鳥語

【作者】

林語堂（西元年一八九五——一九七六年），德國萊比錫大學博士。他提倡幽默小品，注重具有性靈的生活藝術。著有吾國與吾民和生活的藝術等書。

【題解】

本文節選自無所不談合集，描繪作者在日月潭所聽到的各種鳥的叫聲

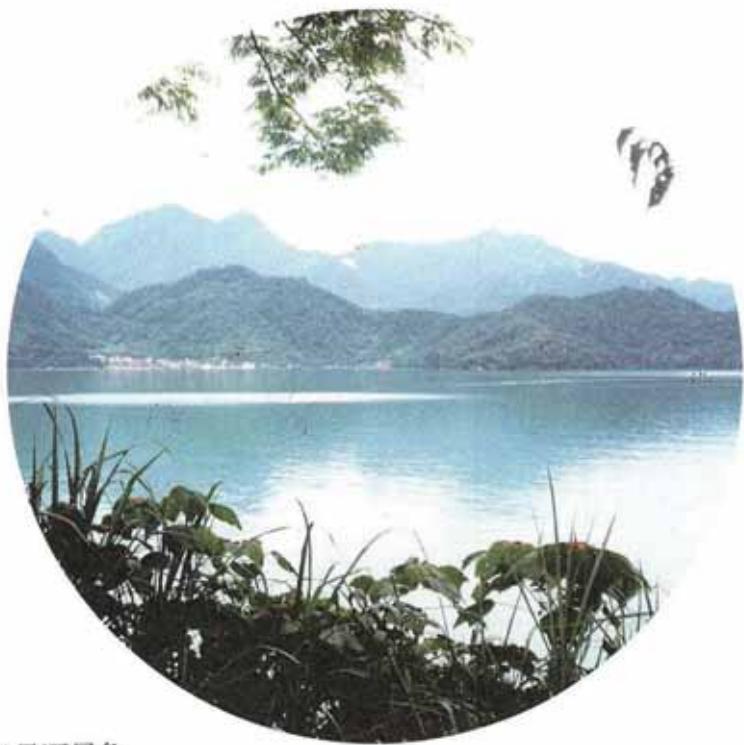


【課文】

公冶長^①懂鳥語，這不是不可能，只是常人不大理會^②而已。語言發源於詩歌，先有感嘆吟唱，然後有文字語言。所謂語言，只是傳達意思的方法。蜜蜂覓到好花盛開處，回來巢中向他蜂作特種跳舞，報導消息，並指示花園方向，是一種語言。兩蟻相遇於途中，交鬚一會，亦是傳達意思。所以中文說鳥語，不說鳥歌，是對的，是能特別體會鳥類的生活。

日月潭^③有各種野鳥。在晨光熹微^④、宇宙沈寂，可惡的人類尚在夢寐中之時，衆鳥可以自由自在無憂無慮的開他們的交響樂會。大概日月潭的鳥語可分四五種，而最特別的是一種我所謂時哉鳥，唱的主調是「時哉——時哉^⑤！」重疊的唱，而加以啁啾^⑥的嚙^⑦喉音^⑧。那天我没聽見子規鳥^⑨的「思歸！思歸！」不知有沒有。我想春天應該有的。衆鳥的語式不同，其中也有：

「快起來！快起來！」這是早眠早起很勤謹^⑩的一種小鳥，呼其



日月潭景色

同類，覓好蟲吃。

「躁！躁！害躁⑪！」聲

音非常粗暴。

「莫躊躇⑫！莫要躊躇！可別糊塗」——聲音非常輕細而婉約動人。

其餘還

有僅發唧唧⑬

咄咄^⑭的短音，唱的囁音特別多，夾雜別的語，再以「時哉！時哉！」主題為結束。這樣此唱彼和，隔山相應，鳥音渡水而來，以湖山為背景，透過破曉的藍天，傳到我的耳朵來，自然成一部天然的交響奏。這是在庭院內以鳥籠



養鳥所領略不到的氣象^⑯，其自然節奏及安插，連他們的靜寂停頓而後再來，都是有生氣的，百鳥齊鳴的情形，大率^⑯如下。

「啾啾！還不起？快起來！快起來！我說快起來！」忽然天上傳來的美樂。「SO, MI, RE, DO——SO, SO, MI, RE, DO……TR……TR, TR時哉！時哉……TR, 可不是嗎？……時哉！時哉！……不起，不起，還不起？SO, MI, RE, DO——SO, SO, MI, RE, DO……莫躊躇！別糊塗，莫要躊躇……TR……時哉，時哉，時哉！可不是嗎？時哉！時哉！時哉！還不起，還不起？躁！躁！害躁！SO, MI, RE, DO——SO, SO, EI, RE, DO（靜默半分鐘）……啾！……啾！啾，莫糊塗，莫躊躇……時哉！時哉！時哉！……」

【注解】

① 公治長：人名，姓公治（治音一ㄝ），名長，是孔子的弟子，也是孔子的女婿。民間傳說他聽得懂鳥語。

② 理會：了解。

③ 日月潭：地名，在台灣省南投縣（見附圖）

，是有名的風景區。

④ 烹微：烹，音ㄊ一，天亮時微明的陽光。烹

微，天剛亮的樣子。

⑤ 時哉：正是時候呀！時，時候、時機。哉，感嘆詞。作者故意學古文句法，用這兩字模擬小鳥的叫聲，表示鳥語是有意義的。

⑥ 哽啾：喟，音ㄩㄡ，鳥叫聲。啾，音ㄐㄩㄡ，鳥的細碎叫聲。

⑦ 嘺：音ㄩㄤ，鳥兒轉折而好聽的叫聲。

⑧ 喉音：張開嘴巴，純由喉嚨發出的聲音。

⑨ 子規鳥：又名杜鵑，它的叫聲聽起來像是「思歸、思歸」。

⑩ 謹：仔細、小心。

⑪ 害臊：害羞，難為情。臊，音ㄉㄠ，羞，不好意思。

⑫ 蹤躇：音ㄉㄧㄢˊ，猶豫。

⑬ 嘴唧：音ㄔㄧㄤ，形容鳥兒細小的聲音。



日月潭地理位置圖

(14) 咄咄：音ㄉㄨㄝ。咄，本指呵叱聲，這裏用咄咄來形容鳥叫聲。

(15) 氣象：景況、情態。

(16) 大率：大抵、大概。

【問題與討論】

一、在動物學的分類上，真的有一種「時哉鳥」嗎？

二、作者對各種鳥聲的描繪，有沒有什麼暗示作用？

三、作者認為鳥的叫聲有表達情意的作用，你覺得呢？



第三課 拒絕文明的愛米許人

【作者】

胡楚生（生於西元一九三六年），新加坡南洋大學文學博士。著有古籍探義、悠悠我心等書。

【題解】

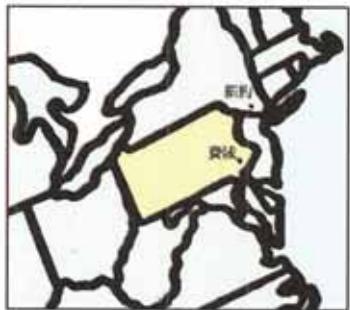
本文選自悠悠我心。作者介紹了愛米許人拒絕現代文明、堅持回歸自然的生活方式，希望讀者思考文明生活與自然生活之間的協調問題。

【課文】

在美國費城^①近郊，有一處所在，名爲愛米許村（Amish Village），那一帶，田園廣大，阡陌^②縱橫，散居著大約兩千名住民，他們是遠自荷蘭^③前來的移民，人們稱之爲愛米許人。他們的服飾，無論男女老幼，都是一身舊式黑衣，內襯白衣，頭戴黑帽。他們的交通工具，一律馬車，蹄聲得得，往來於通衢小道^④，任何車輛遇到他們，也都自動地讓路，或者尾隨馬車，緩緩而行。他們操持的工作，多數是種植農業產品，以馬代耕。因此，在現代化的馬



美國



費城地理位置圖

路兩側，偶爾也會發現愛米許人在販賣香蕉、蘋果、玉米、南瓜，及各種瓜果蔬菜。更重要的，是他們不用電燈，不聽廣播，不看電視，不設電話，拒絕一切文明的產物，而過著返璞歸真^⑤的自然生活。

聽說愛米許人信仰上帝，信仰舊約^⑥，平時教導子女，唯一的課本，也只是舊約，因此，他們也拒絕讓孩子們接受外界的教育，認為一切文明的教育，會污染他們孩子的心靈，早些年，爲了孩子們的義務教育^⑦，聯邦政府甚至派出軍隊，將愛米許人的青少年捕捉而強制地送往學校就讀，但是，愛米許人則設法使孩子們躲藏在一大片濃密的玉米田間，兩相僵持^⑧，最後，還是聯邦政府退讓，尊重了愛米許人的自主權利。我倒是覺得，拒絕義務的教育，也還容易，怎樣使孩子們拒絕那無所不在的文明，使他們代代相傳，保持本色，不受外界文明的引誘，心甘情願地步上父母親長的生活方式，也許是一種更爲困難的「教育」方法哩！

愛米許人的信仰力量，生活方式，和我國老莊的人生理想，倒是十分接近，老子主張要慈要儉，要小國寡民^⑨，主張要蔑棄文明，

歸向自然，莊子主張要用心若鏡，不將不迎^⑩，主張要因其固然，依乎天理^⑪，那種思想，那種境界，愛米許人，豈不都已經加以實踐，加以力行了嗎？

文明的進步，帶給人類的繁榮與富庶，已是不爭的事實，只是，文明的進步，是否也爲人們帶來了不少的災禍與痛苦呢？尤其是在美國這種文明高度進展的國家，在費城這種具有代表性的大都市附近，卻出現了愛米許人拒絕文明、回歸自然的行爲，確實值得人們去冷靜地反省一下，在文明與自然之間，究竟應該如何協調？如何並存？恐怕那也是當前亟^⑫待思考的問題吧！

【注解】

① 費城：地名。是Philadelphia市的音譯簡稱，在美國賓西法尼亞(Pennsylvania)州。

② 阉陌：音ㄔㄢˋ ㄇㄛˋ，農田間的小路。

③ 荷蘭：Holland，國名，在歐洲大陸西部海岸。

④ 通衢小道：衢，音ㄔㄨˊ，四通八達的大路。通衢小道，猶云大街小巷。

⑤ 返璞歸真：璞，音ㄉㄨˊ，尚未琢磨的玉石，引申為本質、原來面貌的意思。返璞歸真，回到本來的真實狀態。

⑥ 舊約：書名。猶太教經典舊約全書的簡稱。

⑦ 義務教育：義務，泛指人在社會上應盡的職責。義務教育，是將受教育作為國民應盡義務的一種教育制度。

⑧ 僵持：雙方堅持己見，互不相讓。

⑨ 小國寡民：老子主張每一個國家土地要小、人民要少。

⑩ 用心若鏡，不將不迎：將，送。運用自己的內心，好像鏡子一樣，只是客觀地照出外物的形象，外物去了不送，外物來了不迎。也就是沒有得失之心。

⑪ 因其固然，依乎天理：順應本有的情況，依照天然的道理。

⑫ 睾，音ㄉㄧˋ，急、急切。

【問題與討論】

一、回憶你自己一天的生活，那一些和現代文明的產物有關？

二、如果在你生活中沒有那些現代文明的產物，能想像是怎麼樣的生活嗎？



第四課 桃花源記

【作者】

陶潛（西元三六五年——四二七年），一名淵明，世稱靖節先生。他爲人淡薄名利，注重真性情；曾經做過官，但因志趣不合而離職，後來隱居田園。

他的詩文，以抒寫田園生活著稱。有靖節先生集。

【題解】

本文選自靖節先生集。陶潛生長在民生困苦、社會動盪的時代

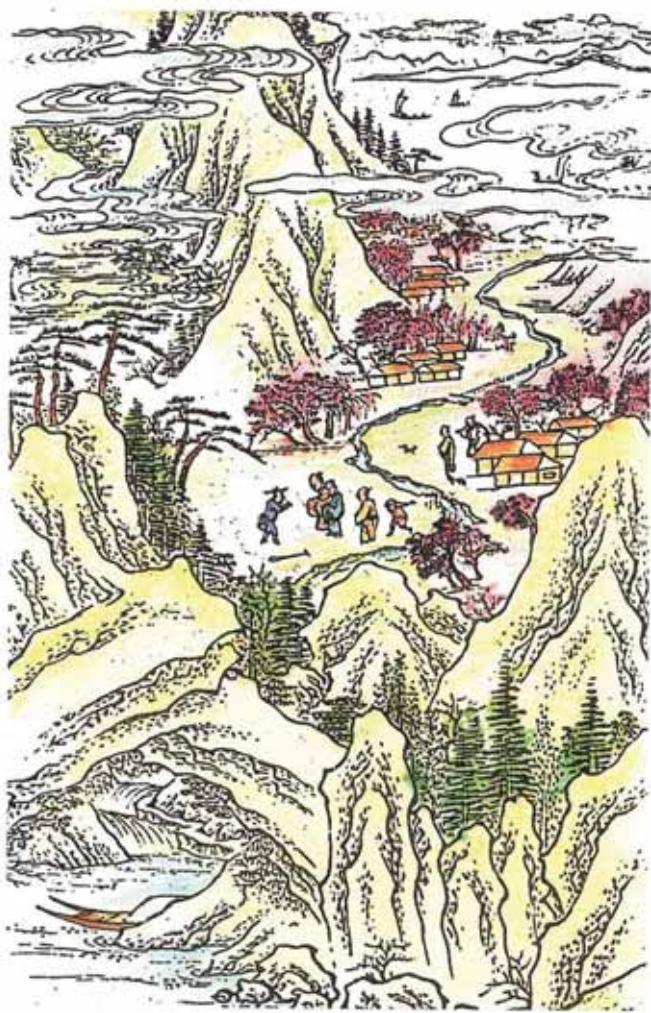
裏，無力改變現狀，又不願意同流合污，所以用詩文虛構了桃花源這地方，用以寄託自己心中的理想世界。



【課文】

晉太元^①中，武陵^②人，捕魚爲業，緣^③溪行，忘路之遠近。忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛^④；漁人甚異之。復前行，欲窮^⑤其林。林盡水源，便得一山。山有小口，彷彿若有光。便捨船，從口入。

初極狹，才通人；復行數十步，豁然^⑥開朗。土地平曠，屋舍嚴然^⑦。有良田、美池、桑、竹之屬，阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人^⑧；黃髮^⑨垂髫^⑩，並怡然自樂。見漁人，乃



桃花源

大驚，問所從來，具^⑪答之。便要^⑫還家，設酒、殺雞、作食。村中聞有此人，咸^⑬來問訊^⑭。自云：

先世避秦時亂，率妻子邑人^⑮來此絕境^⑯，不復出焉，遂與外人間隔。問今是何世？乃^⑰不知有漢，無論魏、晉！此人一一爲具言所聞，皆歎惋^⑱。餘人各復延^⑲至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人^⑳語云：「不足^㉑爲外人道也。」

既出，得其船，便扶向路^㉒，處處誌之。及郡下^㉓，詣太守^㉔，說如此。太守即遣人隨其往，尋向所誌，遂迷不復得路。



武陵地理位置圖

【問題與討論】

① 太元：東晉孝武帝的年號（西元三七六年——三九六年）。



男女衣著，悉如外人

② 武陵：晉郡名，在今湖南省常德縣。

③ 緣：沿著、循著。

④ 落英繽紛：英，花。繽紛，繁多雜亂的樣子。落英繽紛，指花落滿地。

⑤ 窮：盡，走完。

⑥ 豁然：豁，音ㄏㄢˋ。豁然，開啟闊大的樣子。

⑦ 儼然：整齊的樣子。

⑧ 悉如外人：都和山區外的人一樣。

⑨ 黃髮：指老人。古人認為老人髮色轉黃是長壽的象徵，所以用黃髮稱呼老人。

⑩ 垂髫：髫，音ㄊㄧㄠ，小孩的頭髮。垂髫，指兒童。古人在舉行成年禮以前，頭髮下垂覆額。

⑪ 具：詳細。

⑫ 要：音一ㄠ，邀請。

⑬ 咸：皆、都。

⑭ 訊：訊息、消息。

⑮ 邑人：同鄉的人。

(16) 絶境：和外界隔絕的地方。

(17) 乃：竟然。

(18) 懵：音 メダ，驚訝、驚歎。

(19) 延：邀請。

(20) 此中人：指桃花源中人。

(21) 不足：不值得。

(22) 扶向路：扶，沿著、順著。向，先前。扶向路，沿著先前來時的路。

(23) 及郡下：及，到達。郡下，指武陵郡官署所在。

(24) 詣太守：詣，進見。太守，官名，是郡裏的最高行政長官，這裏指武陵太守。詣太

守，到官署謁見太守。

【成語誦習】

一、豁然開朗：

二、不足爲外人道：

【問題與討論】

一、請比較桃花源人與愛米許人的生活情形，你認為愛米許人的生活就是是陶潛的理想社會嗎？為什麼？

二、試簡述你理想中的社會生活及其理由？



第五課

醜奴兒

——書博山道中壁

【作者】

辛棄疾（西元一一四〇年——一二〇七年），南宋詞人。他個性豪爽，在政治和軍事上都有很好的表現，但他所提收復北方失地的建議都未被採用，因此他的作品中有時熱情豪放，有時感慨深沈。有稼軒詞傳世。

【題解】

本詞選自稼軒詞。醜奴兒是詞牌名，書博山道中壁是辛棄疾自己寫的副標題。博山，山名，在江西省永豐縣西二十里（見附圖），風景絕佳，辛棄疾曾多次到此地遊覽。這首詞他寫在博山道路中的一面牆，是由少年與老大兩個時期對於愁的不同感



博山地理位置圖

受，寫出了一般人都會有過的人生經驗。

【課文】

少年不識愁滋味，愛上層樓^①。
愛上層樓，爲賦^②新詞強^③說愁。

而今識盡愁滋味，欲說還休^④。
欲說還休，卻道天涼好個秋！

【注解】

① 層樓：指高樓。

② 賦：作。

③ 強：勉強。

④ 休：停止、作罷。



欲說還休，欲說還休
卻道晚涼天氣好個秋

【問題與討論】

一、少年人是否真的不識愁滋味？

二、辛棄疾為什麼在識盡愁滋味以後，想說又不說，最後卻說了一句「天涼好個秋」？你

認為「天涼好個秋」和辛棄疾的愁有關係嗎？

三、你有沒有曾經對一件事很發愁，但現在回想，覺得是不要那樣愁的？如果有，請說是怎樣的一件事。

第六課

古小說二則

【作者】

干寶（西元三二五年前後在世），東晉小說家，以搜集志怪小說聞名。著有晉記和搜神記等書。

任昉（西元四六〇年——五〇八年），南朝散文家，以文章著名於當時。著有文章始和述異記等書。

【題解】

古巢淪爲湖選自搜神記。古巢，指古代（春秋時代）的巢國，在今安徽省巢縣東北的巢湖一帶。

歷陽陸沈記選自述異記。歷陽，古地名，在今安徽省和縣境內。

本課所選兩則小說，是民間相傳巢國和歷陽兩地下陷為湖泊的傳說。

【課文】

一、古巢淪爲湖

古巢，一日江水暴漲，尋復故道。^①港有巨魚，重萬斤，三日乃死。合郡^②皆食之。一老姥獨不食。忽有老叟曰：「此吾子也，不幸罹^③此禍，汝獨不食，吾厚報汝。若東門石龜目赤，城當陷。」姥日往視。有稚子訝之，姥以實告。稚子欺之，以朱傅^④龜目。姥見，急出城。有青衣童子曰：「吾龍之子。」乃引姥登山，而城陷爲湖。

古代城門城樓



二、歷陽陸沈記

和州歷陽淪^⑤爲湖。

先是有書生遇一老姥^⑥，姥待之厚^⑦，生謂姥曰：「此縣門石龜眼血出，此地當^⑧陷爲湖。」

姥後數^⑨往候^⑩之。門吏^⑪問姥，姥具以告。吏遂以朱^⑫點龜眼。姥見，遂走上北山^⑬，城遂陷。

【注解】

① 尋復故道：不久又回到原來的河道。

② 合郡：全郡的人。

③ 罷：遭遇。

④ 傅：附著，塗附。

⑤ 淪：音カメル，沈沒。



歷陽位置圖（今安徽省和縣）

(6) 婆：這字有兩個讀音，一音ㄉㄨˇ和「姆」字通；一音ㄉㄠ，都是指老年婦女。這裏讀ㄉㄨˇ。

(7) 待之厚：厚，優厚。待之厚，對他很優厚、很好。

(8) 當：會。

(9) 數：音ㄉㄨㄔ，屢次，常常。

(10) 候：探望。

(11) 門吏：指看守縣門的人。吏，地位較低的官員。

(12) 朱：紅色。這裏指紅色的墨。

(13) 北山：位在城北的山。

【問題與討論】

一、這兩個故事都寫得很簡短，請用自己的想像加以補充，重述這兩個故事。例如老姥對書生很好的具體行爲，老姥看見龜眼變成紅色後必然會有的驚慌等。

二、經過補充敘述後，你覺得這樣的故事有意義嗎？意義在那裏？

三、你認為故事最有趣的地方在那裏？

第七課 古代英雄的石像(一)

【作者】

葉紹鈞（西元一八九四年——一九八八年），現代作家。主張爲人生而創作。他的作品，文筆精鍊，結構嚴謹。著有劍鞘、腳步集和古代英雄的石像等。

【題解】

本文選自中國新文學大師名作賞析，是一篇童話。敍說一塊石頭被雕成英雄像以後，因驕傲而看不起原本同屬一體的其他石塊；後來雖然了解到英雄與群衆同體，但終於因爲不能改掉驕傲的毛病，被支持他的其他石塊唾棄而跌成粉碎。最後也說明英雄崇拜是不切實際的，做有利於人民大衆的事才真實有意義。

【課文】

爲了紀念一位古代的英雄，大家請雕刻家給這位英雄雕一個石像。

雕刻家答應下來，先去翻看有關這位英雄的歷史，想像他的容貌，想像他的性情和氣概^①。雕刻家的意思，隨隨便便雕一個石像不如不雕，要雕就得把這位英雄活活地雕出來，讓看見石像的人認識這位英雄，明白這位英雄，因而崇拜這位英雄。

功到自然成^②。雕刻家一邊研究，一邊想像，石像的模型在他心裏漸漸完成了。石像的整個姿態應該怎樣，面目應該怎樣，小到一個手指頭應該怎樣，細到一根頭髮應該怎樣，也都想好了。他的意思，只要依照他想好的樣子雕出來，才是這位英雄的活生生的本身，不是死的石像。

雕刻家到山裏採了一塊大石頭，就動手工作。他心裏有現成的模型，雕起來就有數^③，看著那大塊大石頭，什麼地方應該留，什麼地

方應該去，都清楚明白。鋼鑿一下一下地鑿，刀子一下一下地刻，大小石塊隨著紛紛往地上掉。像黑昏時星星的顯現一樣，起初模糊，後來明晰，這位英雄的像終於站在雕刻家面前了。真是一絲也不多，一毫也不少，正同雕刻家心裏想的一模一樣。

這石像擡著頭，眼睛直盯^④著遠方，表示他的志向遠大無邊。嘴張著，好像在那裏喊「啊！」。左胳膊^⑤圈向裏，堅强有力，彷彿攏著他下面的千百萬群衆。右手握著拳，向前方伸著，筋骨突出像老樹幹，意思是誰敢侵犯他一絲一毫，他就不客氣給他一下子^⑥。

市中心有一片廣場，大家就用這新雕成的石像立在廣場的中心。立石像的臺子是用石塊砌^⑦成的，這些石塊就是雕刻家雕像的時候鑿下來的。這是一種新的美術建築法，雕刻家說比用整塊的方石墊在底下好得多。臺子非常高，人到市裏來，第一眼望見的就是這石像，就像到巴黎去第一眼望見的是那鐵塔^⑧一個樣。

雕刻家從此成了名，因為他能夠古代英雄雕一個石像，使大家都滿意。

爲了石像成功曾經開一個盛大的紀念會。市民都聚集到市中心的廣場，在石像下行禮，歡呼，唱歌，跳舞；還喝乾了幾千罐^⑨酒，擠破了幾百身衣裳，摔傷了很多人的膝蓋。從這一天起，大家心裏有這位英雄，眼裏有這位英雄，做什麼事情都像比以前特別有力氣，特別有意思。無論誰從石像下經過，都要站住，恭恭敬敬地鞠個躬，然後再走過去。

【注解】

- ① 氣概：一個人在說話時或行爲中所表現的精神。
- ② 功到自然成：工作到了一定的程度，事情就自然完成了。功：工作。
- ③ 有數：有把握。
- ④ 盯：音ㄉㄧㄥ，眼光集中地注意看著。
- ⑤ 胳膊：人體肩膀以下，手掌以上的部位。
- ⑥ 給他一下子：指打他一下。

(7) 砌：把磚塊、石頭等一層層地疊起來。

(8) 鐵塔：指法國首都巴黎艾菲爾鐵塔。西元一八八九年為紀念法國大革命一百周年而建造，高三百公尺，是世界有名的建築物。

(9) 罐：音ㄎㄢˋ，一種口小身大的陶罐。

【問題與討論】

一、你認為怎麼樣的人才能被稱作英雄？

二、依照你的看法，古代有那些人可以被稱為英雄？

三、在你的朋友中，有沒有人可以被稱為英雄的？如果有，是因為什麼？



罐

四、英雄崇拜若祇是模仿英雄的外表是沒有意義的，要怎樣才有正面的意義呢？

第八課

古代英雄的石像(二)

【作者】

同第七課。

【題解】

同第七課。

【課文】

驕傲的毛病誰都容易犯，除非聖人或傻子。那塊被雕成英雄像的石頭既不是聖人，又不是傻子，只是一塊石頭，看見人們這樣尊敬他，當然就禁不住要驕傲了。

「看我多榮耀！我有特殊的地位，站得比一切都高。所有的市民都在下面給我鞠躬行禮。我知道他們都是誠心誠意的。這種榮耀最難得，沒有一個神聖仙佛能夠比得上！」

他這話不是向浮游的白雲說，白雲無精打彩^①的，沒有心思聽他的話；也不是向搖擺的樹林說，樹林忙忙碌碌的，沒有工夫聽他的話。他這話是向墊在他下面的夥伴——大大小小的石塊說的。驕傲的架子^②要在夥伴面前擺，也是世間的老規矩。但是也仍然擡著頭，眼睛直盯著遠方，對自己的夥伴連一眼也不瞟^③，這就見得他的驕傲是太過分了。他看不起自己的夥伴，不屑^④於靠近他們，甚至還有溜到嘴邊又嚥回去的一句話：「你們，墊在我下面的，算得了什麼呢！」

「喂，在上面的朋友，你讓什麼東西給迷住心了？你忘了從前！」臺子角上的一塊小石頭慢吞吞地說，像是想叫醒喝醉的人，個字都說得清楚、著實^⑤。

「從前怎麼樣？」上面那石頭覺得出乎意料，但是不肯放棄傲慢的氣派^⑥。

「從前你不是跟我們混在一起嗎？也沒有你，也沒有我們，咱們是一整塊。」

「不錯，從前咱們是一整塊。但是，經過雕刻家的手，咱們分開了。鋼鑿一下一下地鑿，刀子一下一下地刻，你們都掉下去了。獨有我，成了光榮尊貴的、受全體市民崇拜的雕像。我高高在上是應當的。難道你們想跟我平等嗎？如果你們想跟我平等，就先得叫地跟天平等！」

「嘻！」另一塊小石頭忍不住，出聲笑了。

「笑什麼！沒有禮貌的東西！」

「你不但忘了從前，也忘了現在！」

「現在又怎麼樣？」

「現在你其實也並沒跟我們分開。咱們還是一整塊，不過改了個樣式。你看，從你的頭頂到我們最下層，不是黏在一起嗎？並且，正因爲改成現在的樣式，你的地位倒不安穩了。你在我們身上站著，只要我們一動搖，你就不能高高地……」

「除了你們，世間就沒有石塊了嗎？」

「用不著費心再找別的石塊了！那時候就沒有你了，一跤摔下去，碎成千塊萬塊，跟我們毫無分別。」

「沒有禮貌的東西！胡說！敢嚇唬⑦我？」上面那石頭生氣了，又怕失去了自己的尊嚴，所以大聲吆喝⑧，像對囚犯或奴隸一樣。

「他不信，」砌成臺子的全體石塊一齊說，「馬上給他看看，把他扔下去！」

上面那石頭嚇了一跳，顧不得生氣了，也暫時忘了自己的尊嚴，就用哀求的口氣說：「別這樣！彼此是朋友，連在一起黏在一起的朋友，何必故意爲難呢！你們說的一點兒也不錯，我相信，千萬不要把

我扔下去！」

「哈！哈！你相信了？」

「相信了，完全相信。」

危險算是過去了。驕傲像隔年的草根，冬天剛過去，就鑽出一絲絲的嫩芽。上面那石頭故意讓語聲柔和一些，用商量的口氣說：「我想，我總比你們高貴一些吧，因為我代表一位英雄，這位英雄在歷史上是很有名的。」

一塊小石頭帶著譏笑的口氣說：「歷史全靠得住嗎？幾千年前的人自個兒想的事情，寫歷史的人都會知道，都會寫下來。你說歷史能不能全信？」

另一塊石頭接著說：「尤其是英雄，也許是個很平常的人，甚至是個壞蛋，讓寫歷史的人那麼一吹噓^⑨，就變成了英雄了；反正誰也不能倒過年代來對證。還有更荒唐的，本來沒有這個人，明明是空的，經人一寫，也就成了英雄了。哪吒^⑩、孫行者^⑪，不都是英雄嗎？這些雖說是小說裏的人物，可是也在人的心裏扎了根^⑫，這種小

說跟歷史也差不了多少。」

「我代表的那位英雄不會是空虛的，」上面那石頭有點兒不高興，竭力⁽¹³⁾想說服底下的那些石頭，「看市民這樣紀念

他，崇拜他，一定是歷史上 的 實 實 在 在 的 英雄。」

「也未 必！」六七

塊石頭同時接著 說。

一塊伶俐⁽¹⁴⁾的小石頭又加上一句：「市民最大的本領就是紀念空虛，崇拜空虛。」

上面那石頭更加不高興了，自言自語地說：「空虛？我以為受人



哪吒

崇拜總是光榮的，難道我上了當……

一塊小石頭也自言自語地說：「我們豈但上了當，簡直受了罪——一輩子墊在空虛的底下……」

大家不再說話了，

都在想事情。

半夜裏，石像

忽然倒下來，像游

泳的人由高處跳到水裏。

離地高，摔得重，碎成千塊萬塊。石

像，連下面的臺子，一點兒原來的樣子也沒有了，變成大大小小的石塊，堆在地上。

第二天早晨，市民從石像前邊過，預備恭恭敬敬地鞠躬，可是廣場中心只有亂石塊，石像不知哪裏去了。大家你看看我，我看看你，說不出一句話，無精打彩地走散了。



孫行者（孫悟空）

雕刻家在亂石塊旁邊大哭了一場，哀悼他生平最偉大的傑作。他宣告說，他從此不會雕刻了。果然，以後他連一件小東西也沒雕過。亂石塊堆在廣場的中心很討厭，有人提議用它築市外往北去的馬路，大家都贊成，新路築成以後，市民從那裏走，都覺得很方便，又開了一個慶祝的盛會。

晴和的陽光照在新路上，塊塊石頭都露出笑臉。他們都讚美自己說：

「咱們真平等！」

「咱們一點兒也不空虛！」

「咱們集合在一塊兒，鋪成真實的路，讓人們在上面高高興興地走！」

【注解】

- ① 無精打彩：形容提不起精神的樣子。
- ② 架子：比喻高傲的神態。
- ③ 瞟：音 ㄉㄧㄠˇ，斜著眼睛很快地一看。
- ④ 不屑：輕視，認為不值得。
- ⑤ 著實：確實。指聲音清晰實在。
- ⑥ 氣派：氣概。
- ⑦ 嘻唬：唬，音 ㄏㄨˇ。嘻唬，讓人驚嚇、害怕。
- ⑧ 吆喝：音 ㄩㄤㄏㄜˋ，喊叫。
- ⑨ 吹噓：誇耀、說大話。
- ⑩ 哪吒：音 ㄋㄤㄗㄋㄤ，小說封神演義中的人物，是一個本領高強的少年。
- ⑪ 孫行者：小說西遊記中的人物，又叫孫悟空，是一隻有人性而又勇猛機智的猴子。
- ⑫ 扎了根：扎，音 ㄓㄚˋ，鑽入。扎根，植物生根，比喻建立基礎。
- ⑬ 竭力：盡力。

(14) 伶俐：聰明、靈巧。

【成語誦習】

一、無精打彩：

二、自言自語：

【問題與討論】

一、本課中的石像和墊在它下面的許多小石塊，好像民主政治中的總統或議員和他們的選民，請說一說你認為的相同之處。

二、如果你曾經遇見過很驕傲的人，請說一說你對他的討厭。

三、你有沒有曾經很驕傲而現在想起來覺得很可笑的事？

第九課

世說新語選

【作者】

劉義慶（西元四〇三年——四四四年），古代筆記小說家。著有世說新語、幽明錄等。

【題解】

本課選自世說新語，寫陳元方的正直敢言，善於應對。

【課文】

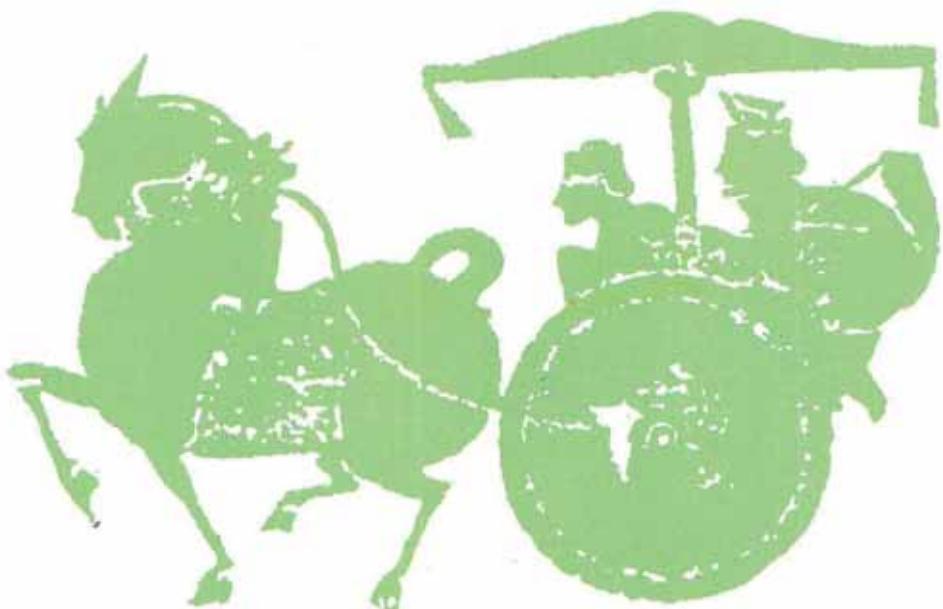
陳太丘^①與友期行^②，期日中^③，過中不至，太丘舍去^④。去後乃至。

元方^⑤時年七歲，門外戲。客問元方：「尊君^⑥在不^⑦？」答曰：「待君久不至，已去。」友人便怒曰：「非人哉！與人期行，相委^⑧而去。」元方曰：「君與家君^⑨期日中，日中不至，則是無信；對子罵父，則是無禮。」

友人慚，下車引^⑩之，元方入門不顧。



太邱地理位置圖



【注解】

① 陳太丘（西元八四年——一〇四年）：本名陳寔，因為做過太丘縣（故地在今河南省永城縣西北，見附圖）縣長，世稱陳太丘。

期行：期，約定時間。行，出行。期行，約好時間一同外出。

③ 日中：正午時分、日正當的時候。

④ 舍去：不再等待而離去，舍通「捨」，放棄的意思。

元方：陳太丘長子的名字。

⑥ ⑤ 尊君：對別人父親的尊稱。

⑦ 不：同「否」。

⑧ 委：遺棄。

⑨ 家君：對人自稱自己的父親。

⑩ 引：逗弄，是大人對小兒表示愛撫的舉止。

【問題與討論】

一、如果你是陳元方，你會怎樣回答客人？

二、客人自覺慚愧，下車逗弄陳元方，如果你是陳元方，會不會「入門不顧」？

第十課 詩經選句

【作者】

詩經，是中國最古的詩歌總集（西元前十一世紀——西元前六世紀），裏面收了三百零五首詩。其中有政府官員或知識份子的作品，也有由政府採集的民間詩歌，作者大多已不可考。

【題解】

本課選自詩經，都是和愛情有關的古代民謡。

【課文】

(一)

關關雎鳩，在河之洲。①

(二)

桃之夭夭^⑧，灼灼^⑨其華^⑩。之
子^⑪于歸^⑫，宜其室家。

(三)

(桃夭)

彼狡童⁽¹³⁾兮，不與我言兮。維⁽¹⁴⁾

桃夭三章章四句

詩經 桃夭篇

子^⑯之故，使我不能餐兮。

彼狡童兮，不與我食兮。維子之故，
使我不能息兮。

(狡童)

【注解】

① 關關：鳥叫的聲音。

② 雉鳩：水鳥名。又叫做魚鷹，以魚爲食，雌雄有固定的配偶。雉，音ㄐㄩ。

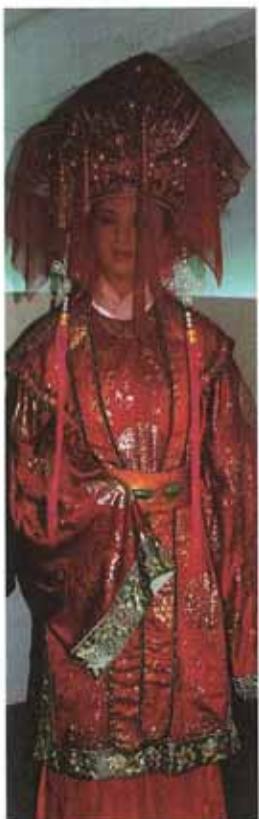
③ 河：指黃河。古人稱黃河爲

河。

④ 洲：水中的沙灘。

⑤ 窈窕：音一ㄩㄝ二ㄩ，幽靜

美麗的樣子。



古裝新娘



送聘禮

⑥ 淑女：品德善良的女子。

⑦ 逑：音ㄐㄞ，配偶。

⑧ 窯窩：長得很茂盛的樣子。

⑨ 灼灼：音ㄓㄨㄛˊ，紅色色澤鮮明亮麗的樣子。

⑩ 華：同「花」。

⑪ 之子：之，此、這個。子，這裏指女子。之子，這個女子。

⑫ 于歸：出嫁。

⑬ 狡童：狡猾的人。

⑭ 維：同唯字，就是因為。

⑮ 子：指狡童。

【問題與討論】

一、詩經雖然是二千五百多年前的作品，但有些句子一直使用到現在。例如，讚美一位文靜莊重的女子，我們仍說「窈窕淑女」。在你學習這個句子之前，對於一位文靜莊重

的女子，你是怎樣形容的？

二、朋友結婚，我們可以寫「君子好逑」，或「宜室宜家」作為賀辭，這都是從詩經裏來的。如果不用這些文句，你將寫些什麼？



第十一課 學問之趣味

【作者】

梁啟超（西元一八七三年——一九二九年），別號飲冰室主人，是清末民初的政治家兼學者。他的文章，常常融合俗語、駢語、韻語及外國語法，信筆揮灑，而平易清晰，自成一格。著作很多，後人匯爲飲冰室全集。

【題解】

本文節選自飲冰室全集，旨在勉人把做學問當成一種有趣味的事情，並提示了如何使探求學問成爲有趣味的事的方法。



【課文】

我是個主張趣味主義的人，倘若用化學化分^①「梁啟超」這件東西，把裏頭所含一種原素^②名叫「趣味」的抽出來，只怕所剩下的僅有個零了。我以為凡人必常常生活於趣味之中，生活才有價值。若哭喪著臉^③捱過幾十年，這麼，生活便成沙漠，要來何用？

凡屬趣味，我一概承認他是好的。但怎麼樣才算趣味？不能不下一個注腳^④。我說：「凡一件事做下去不會生出和趣味相反的結果的，這件事便可以為趣味的主體。」賭錢，有趣味嗎？輸了，怎麼樣？吃酒，有趣味嗎？病了，怎麼樣？做官，有趣味嗎？沒有官做的時候，怎麼樣？……諸如此類，雖然在短時間內像有趣味，結果會鬧到俗語說的「沒趣一齊來」，所以我們不能承認他是趣味。凡趣味的性質，總要以趣味始，以趣味終。

學問的趣味，是怎麼一回事呢？這句話我不能回答。凡趣味總要自己領略，自己未曾領略得到時，旁人沒法子告訴你。佛典^⑤說的：

「如人飲水，冷暖自知。」你問我這水怎樣的冷，我便把所有形容詞說盡，也形容不出給你聽，除非你親自喝一口。我這題目——學問之趣味，並不是要說學問是如何如何的有趣味，只是要說如何如何便會嘗得著學問的趣味。

諸君要嘗學問的趣味嗎？據我所經歷過的，有下列幾條路應走：

第一、無所爲——趣味主義最重要的條件是「無所爲而爲」^⑥。凡有所爲而爲的事，都是以別一件事爲目的而以這一件事爲手段，爲達目的起見，勉強用手段；目的達到時，手段便拋卻。例如：學生爲畢業證書而做學問，作家爲版權^⑦而做學問，這種做法，便是以學問爲手段，便是有所爲；有所爲雖然有時也可以爲引起趣味的一種方便，但到了趣味真發生時，必定要和「所爲者」脫離關係。

第二、不息——人類爲理性的動物，「學問慾」原是固有本能之一種；只怕你出了學校便和學問告辭，把所有經營^⑧學問的器官一齊打落冷宮^⑨，把學問的胃口^⑩弄壞了，便山珍海味擺在面前也不願意動筷子。諸君啊！諸君倘若現在從事教育事業或將來想從事教育事

業，自然沒有問題，很多機會來培養你的學問胃口。若是做別的職業呢？我勸你每日除本業正當勞作之外，最少總要騰出一點鐘，研究你所嗜好的學問。

第三、深入的研究——趣味總是慢慢的來，越引越多；像倒吃甘蔗^⑪，越往下才越得好處。假如你雖然每天定有一點鐘做學問，但不過拿來消遣消遣，不帶有研究精神，趣味便引不起來。或者今天研究這樣，明天研究那樣，趣味還是引不起來。「嗜好」兩字很要緊。一個人受過相當的教育之後，無論如何，總有一兩門學問和自己脾胃^⑫相合，而已經懂得大概，可以作加工研究之預備的。請你就選定一門作為終身正業（指從事學者生活的人說），或作為本業以外的副業（指從事其他職業的人說）。不怕範圍窄，越窄越便於聚精神；不怕問題難，越難越便於鼓勇氣。你只要肯一層一層的往裏面追，我保你一定被他引到「欲罷不能」的地步。

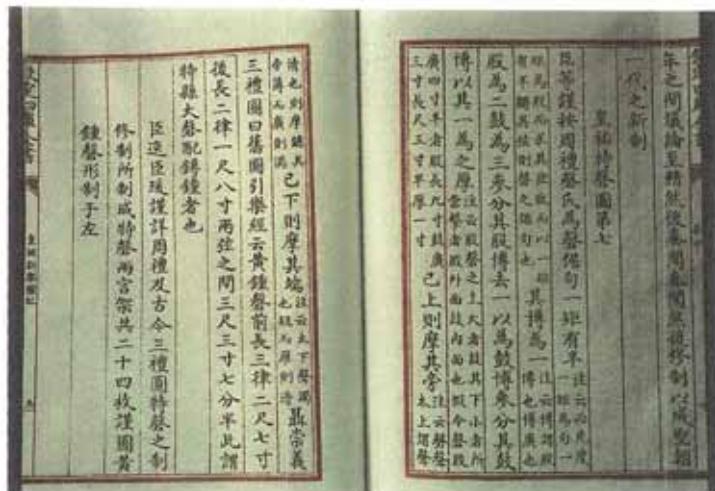
第四、找朋友——趣味比方電，越摩擦越出。前兩段所說，是靠我本身和學問本身相摩擦；但仍恐怕我本身有時會停擺^⑬，發電力便

弱了。所以常常要仰賴別人幫助。一個人總要有幾位共事的朋友，同時還要有幾位共學的朋友。共事的朋友，用來扶持我的職業；共學的朋友和共玩的朋友同一性質，都是用來摩擦我的趣味。這類朋友，能夠和我同嗜好一種學問自然最好，我便和他搭夥研究。即或不然——他有他的嗜好，我有我的嗜好，只要彼此都有研究精神，我和他常常在一塊或常常通信，便不知不覺把彼此趣味都摩擦出來了。得著一兩位這種朋友，便算人生大幸福之一。我想只要你肯找，斷不會找不出來。

我說這四件事，雖然像是老生常談^⑭，但恐怕大多數人都不曾這樣做。唉！世上人多麼可憐啊！有這種不假外求，不會蝕本，不會出毛病的趣味世界，竟自沒有幾個人肯來享受！古書說的故事「野人獻曝」^⑮，我是嘗冬天曬太陽的滋味嘗得舒服透了，不忍一人獨享，特地恭恭敬敬的來告訴諸君，諸君或者會欣然採納吧？但我還有一句話：太陽雖好，總要諸君親自去曬，旁人卻替你曬不來。

【注解】

- ① 化分：把構成化合物的各種元素分離開來。
- ② 原素：構成化合物的最小物質。
- ③ 哭喪著臉：喪，音ㄅㄤˋ。苦喪著臉，臉部表情悲苦。
- ④ 注腳：古書注解大多在正文下面以小字兩行書寫，看起來像是腳，所以稱注解為注腳（見附圖）。這裏指解釋。
- ⑤ 佛典：佛教的典籍，佛經。
- ⑥ 無所爲而爲：第一個爲字讀作ㄨㄞ，爲了什麼目的。
- 第二個爲字讀ㄨㄞ做。無所爲而爲，不是爲了什麼目的才去做。
- ⑦ 版權：書籍出版的權利。
- ⑧ 經管：經營、管理。
- ⑨ 打落冷宮：古時候君王后妃失寵，她的住處變得冷清，俗稱冷宮。這裏指廢棄不用。



古書注腳

(10) 胃口：本指食慾，這裏指吸收能力。

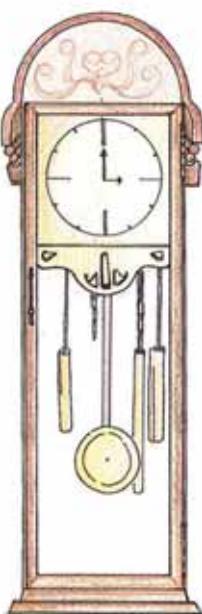
(11) 倒吃甘蔗：甘蔗的根部比較甜，尾部比較淡；倒吃甘蔗，指從尾部先吃，慢慢吃到根部，越吃越甜。這裏用來比喻趣味越來越濃厚。

(12) 脾胃：指嗜好。

(13) 停擺：本指舊式時鐘的鐘擺停止擺動（見附圖）。這裏指停止活動。

(14) 老生常談：年老書生的平凡言論，不足為奇。

(15) 野人獻曝：曝，曬太陽。野人獻曝，是說鄉野之人見識淺陋，以為冬天曬太陽是很舒服的事，而想要將它貢獻給皇帝。這裏是對別人有所貢獻時的自謙之辭。



老式時鐘

【成語誦習】

一、打落冷宮：

二、老生常談：

三、野人獻曝：

【問題與討論】

一、在你的經驗裏，什麼事是「如人飲水，冷暖自知」？

二、讓探求學問成為一件有趣的事，你覺得最好的方法是什麼？



第十二課 楊修的故事（一）

【作者】

羅貫中（西元約一三三〇年——約一四〇〇年），小說家。所作小說大多根據正史改寫，而以三國演義最為著名。此外，還著有隋唐志傳、殘唐五代史演義和三遂平妖傳等書。

【題解】

本文選自三國演義，敍述楊修被曹操殺害的經過與原因。楊修（西元一七三年——二一七年），是曹操擔任漢朝宰相時的軍中主簿，主管文書事務。他因為過分賣弄聰明，常常觸犯曹操不願人知的忌諱，最後被曹操以造謠擾亂軍心的理由處死。

【課文】

曹操^①屯^②兵日久，欲要進兵，又被馬超^③拒守；欲收兵回，又恐被蜀兵兵恥笑，心中猶豫不決。適^④庖官^⑤進雞湯，操見碗中有雞肋^⑥，因而有感於懷。正沈吟間，夏侯惇^⑦入帳，稟請夜間口號^⑧，操隨口曰：「雞肋，雞肋。」惇傳令衆官，都稱「雞肋」。

行軍主簿楊修見傳「雞肋」二字，便教隨行軍士，各收拾行裝，準備歸程。有人報知夏侯惇，惇大驚，遂請楊修至帳中，問曰：「公何收拾行裝？」修曰：「以今夜號令，便知魏王不日將退兵歸也。雞肋者，食之無肉，棄之有味。今進不能勝，退恐人笑，在此無益不如早歸。來日，魏王必班師^⑨矣，故先收拾行裝，免得臨時慌亂。」夏侯惇曰：「公真知魏王肺腑^⑩也。」遂亦收拾行裝，於是寨^⑪中諸將，無不準備歸計。



馬超



曹操

當夜曹操心亂，不

能穩睡，遂手提鋼斧，遶寨私行。祇見夏侯惇

寨內軍士，各準備行裝。操大驚，急回帳召

惇問其故。惇曰：「主簿楊德祖，先知大王欲歸之意。」操喚楊修問之，修以雞肋之意對。操大怒曰：「汝怎敢造言⑫亂我軍心！」喝⑬刀斧手推出斬之，將首級⑭號令⑮於轅門⑯外。

原來楊修爲人，恃才放曠⑰，數犯曹操之忌，操嘗⑱造花園一所，造成，操往觀之，不置褒貶⑲，

祇取筆於門上書一「活」字而去，人皆不曉其意。修：

「門內添『活』字，乃『閹』字也，丞相⑳嫌園門闊耳。

於是再築牆圍，改造停當㉑，



楊修

又請操觀之。操大喜，問曰：「誰知吾意？」左右曰：「楊修也。」操雖稱美，心甚忌之。

又一日，塞北⁽²²⁾送酥⁽²³⁾一盒至，操自寫「一合酥」三字於盒上，置之案頭⁽²⁴⁾。修入見之，竟取匙與衆分食訖⁽²⁵⁾。操其故，修答曰：「盒上明書『一人一口酥』，豈敢違丞相之命乎？」操雖喜而笑，心惡之。

【注解】

- ① 曹操（西元一五五年——二二〇年）；東漢末年人，曾爲漢朝廷起兵平亂，受任爲丞相，魏王，和蜀國劉邦、吳國孫權相對峙，成三國鼎立之局。
- ② 屯：駐守。當時曹操已爲魏王，帶領軍隊攻打劉備，進擊失利，把軍隊駐守在斜谷（今陝西省郿縣，見附圖）。
- ③ 馬超：人名，是劉備手下の大將。



斜谷（今陝西省郿縣）地理位置圖

④ 適：碰巧、剛好。

⑤庖官：庖，音タム，廚房。庖官，負責廚房膳食之事的官吏。

⑥雞肋：雞的肋骨。肋，音カヽサ。

⑦夏侯惇：人名，姓夏侯，名惇；是曹操手下的大將。

⑧稟請夜間口號：稟，音ウケル，向長官報告。請，詢問。口號，軍隊中用來對答以分別敵我的口頭暗號，又稱口令。稟請夜間口號，向曹操請示那天夜裏的口令。

⑨班師：班，返回。師，軍隊。班師，部隊返回。

⑩肺腑：原意是人的內臟器官，這裏指心事。

⑪寨：軍營。

⑫造言：製造謠言。

⑬喝：音ハヽセ，高聲呼喊。

⑭首級：人頭。秦朝制度，以斬敵人之頭多少來論功進級，後世就稱斬下的人頭為首級。

⑮號令：曉示衆人。

⑯轅門：軍營的正門。

(17) 恃才放曠：仗恃自己的才能而言行放蕩不拘。

(18) 嘗：曾經。

(19) 不置褒貶：置，設立，這裏是「表示」的意思。褒，好評。貶，壞評。不置褒貶，不表示意見、不說好也不說壞。

(20) 丞相：指曹操。

(21) 停當：妥當、完畢。

(22) 塞北：邊塞北邊，指長城以北的地方。

(23) 酥：乳酪。

(24) 案頭：桌上。

(25) 訖：完畢。

【問題與討論】

一、曹操殺楊修，是因為楊修猜對了「雞肋」的意思，還是因為楊修把「雞肋」的意思告訴了別人？

二、如果你是曹操，你會怎樣處罰楊修，還是不處罰？為什麼？



第十三課

楊修的故事(二)

【作者】

同第十二課。

【題解】

同第十二課。

【課文】

曹操恐人暗中謀害己身，常吩咐左右：「吾夢中好殺人，凡吾睡著，汝等切勿近前。」一日，晝寢^①帳中，落被於地，一近侍慌取覆蓋，操躍起拔劍斬之，復上牀睡，半晌^②而起，佯^③驚問：「何人殺吾近侍？」衆以實對^④，操痛哭，命厚葬之。人皆以爲操果^⑤夢中殺人，惟修知其意，臨葬時指而歎曰：「丞相非在夢中，君乃在夢中耳。」操聞而愈惡之。

操第三子曹植，愛修之才，常邀修談論，終夜不息。操與衆商議，欲立植爲世子^⑥，曹丕^⑦知之，密請朝歌長^⑧吳質^⑨入內府商議。因恐有人知覺，商用大簏^⑩藏吳質於中，祇

說是絹疋^⑪在內，載入府中。修知其事，逕^⑫來告操，操令



曹植

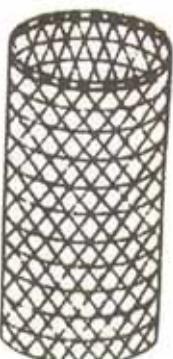
人於丕府門伺^⑬察之。丕慌告吳質，質曰：「無憂也，明日用大籠裝絹，再入以惑之。」丕如其言，以大籠載絹入，使者搜看籠中果絹也，回報操，操因疑修譖^⑭害曹丕，愈惡之。

操欲試曹丕、曹植之才幹，一日令各出鄴^⑮城門，卻密使人分付門吏，令勿放出。曹丕先至，門吏阻之，丕祇得退回。植聞之，問計於修，修曰：「君奉王命而出，如有阻當者，竟^⑯斬之可也。」植然其言。及至門，門吏阻止，植叱^⑰曰：「吾奉王命，誰敢阻當！」立^⑱斬之。於是曹操以植爲能。後有人告操曰：「此乃楊修之所教也。」操大怒，因此亦不喜植。

修又嘗爲曹植作答教^⑲十餘條，但操有問，植即依



魏文帝曹丕



籠

條答之。操每以軍國之事問植，植對答如流，操心中甚疑。後曹丕暗買植左右，偷答教來告操，操見了，大怒曰：「匹夫^⑯，安敢欺我耶？」此時已有殺修之心，今乃借惑亂軍心之罪殺之。

【注解】

- ① 畫寢：白天睡覺。
- ② 半晌：片刻、過了一會兒。晌，音尸丈^v。
- ③ 佯：音一尤，假裝。
- ④ 以實對：照實回答。對，回話。
- ⑤ 果：果然，確實。
- ⑥ 世子：諸侯王準備繼承王位的兒子。
- ⑦ 曹丕：曹操的兒子，曹操死後篡漢自立，爲魏文帝。
- ⑧ 朝歌長：朝歌，地名，在今河南省淇縣。長，地方長官。
- ⑨ 吳質：人名，文學家，是曹丕的親信。

(10) 瓢：音ㄎㄨˋ，竹箱子。

(11) 絹疋：絹，音ㄐㄩㄢ，一種絲織品的名稱。疋，音ㄉㄧˋ，計算布帛的單位詞，布一段叫一疋。絹疋，指成疋的絹。

(12) 遷：直接。

(13) 伺察：偵察。伺，音ㄳ，偵探。

(14) 譖：音ㄝˋ，在別人面前說第三者的壞話。

(15) 鄴：音ㄕ，地名，在今河北省臨漳縣，當時是曹操的封地。

(16) 竟：只管、直接。

(17) 叱：音ㄔ，大聲責罵。

(18) 立：立刻，馬上。

(19) 答敎：敎人如何回答問題的文件，先猜測問者可能問什麼問題，再根據這些問題一一作好答案，以供臨場應答之用。

(20) 匹夫：古代對沒有地位的人的稱呼。這裏用以罵人平庸卑賤。

【問題與討論】

一、從整篇文章來看，你認為曹操是怎樣的一個人？請舉例說明。

二、從整篇文章來看，你認為楊修是怎樣的一個人？請舉例說明。

三、如果你是一個主管，你能否容忍手下有楊修這樣的人？為什麼？

第十四課

蛇與鬼

【作者】

黃美序（生於西元一九三〇年），美國佛羅里達大學戲劇學院博士。回國後在各大學任教。著作有劇本傻女婿、楊世人的喜劇、空籠故事、木版床與席夢思、山河憐、他的一顆心、蛇與鬼、蘋果的喜劇等，並曾中譯西洋劇本和英譯中文劇本多種。

【題解】

本文選自獨幕劇選粹，是一個話劇的劇本，演述劇中人物牛伯伯吹牛說自己膽子大，並為自己膽小的行為作似是而非、卻又似非而是的詭辯。

【課文】

(本劇可用圓形劇場或其他方式演出)

景：室內或庭院

開幕時一位普通打扮的中年男士，戴著近視眼鏡，坐在椅子上在看書。臉部和身體隨著書中的描寫，做出稍為誇張的不同表情。

一男孩跑步上，見中年男士，停止。遲疑了一下，再潛^①行至他近旁，突然大聲地叫他。

小明：牛伯伯。

牛伯伯：（一驚）啊！原來是你呀！小明。下次不可以這樣大叫，嚇了我一跳。

小明：（似喜似歉^②）……真的呀，牛伯伯？

牛伯伯：牛伯伯什麼時候騙過你！

小明：牛伯伯不是說什麼都不怕的嗎？

牛伯伯：當然不怕……但是嚇了一跳並不是害怕，對不對？

小明：（似懂非懂地又像點頭又像搖頭。稍停）牛伯伯，你在看什麼？

牛伯伯：「聊齋^③」。

小明：什麼是「聊齋」啊？

牛伯伯：是……是很多鬼故事。

小明（興奮地）：啊！牛伯伯真勇敢。（稍停）牛伯伯，你怕不怕鬼啊？

牛伯伯：鬼有什麼好怕的！

小明：牛伯伯你鬼都不怕啊，牛伯伯好勇敢呀！牛伯伯一定什麼都不怕。

牛伯伯：（得意地）當然。

小明：（稍停）我爸爸說，蛇最可怕啦。牛伯伯你怕不怕蛇呀？

牛伯伯：你爸爸是個膽小鬼^④，連鷄都不敢殺。告訴你，小明，

牛伯伯小時
候還抓過蛇
呢!!

小明：真的呀！牛
伯伯？

牛伯伯：（更得意

地）當然，

牛伯伯怎麼
會騙你？

小明：（遲疑了一
下）牛伯伯，

我敢抓青蛙
吶！

（一邊在口

袋裏取出一隻青蛙，舉到牛伯伯面前。）



|牛伯伯：（害怕地後躲，跌在椅子旁）快拿開，快拿開！

|小明：這個青蛙很乾淨，不是臭水溝裏的，牛伯伯，是稻田裏的。我還替他洗過澡呢。

|牛伯伯：（坐在地上）管他是那裏的。你可知道這東西有多可怕？它叫起來像鬼，（稍頓）摸起來像蛇，說有多可怕就有多可怕！

|小明：（先是不解^⑤，繼而微笑）牛伯伯吹牛^⑥……（一邊跳著）牛伯伯吹牛，牛伯伯……

|牛伯伯：（嚴肅地）誰說的！

|小明：大家都這麼說，牛伯伯最會吹牛……

|牛伯伯：（站起）小明，（小明停止叫跳）我是不怕蛇也不怕鬼……

|小明：可是……

|牛伯伯：你聽牛伯伯告訴你（小明點點頭，看了看他）。你知道什麼是聖經^⑦嗎？（小明又點點頭）在聖經上說魔鬼變

成蛇去害人類的祖先亞當和夏娃⁽⁸⁾……

小明：害他們去偷吃聖果⁽⁹⁾被上帝趕出了樂園⁽¹⁰⁾是不是？

牛伯伯：對，小明好聰明。

小明：可是那跟牛伯伯怕青蛙有什麼關係呢？

牛伯伯：牛伯伯是說魔鬼單獨也不可怕，蛇單獨也不可怕，但魔鬼變成蛇就很可怕了，對不對？

小明：（在想）

牛伯伯：也就是說鬼和蛇單獨都不可怕，但在一起變成青蛙就可怕了。

小明：青蛙是蛇和魔鬼變的呀？

牛伯伯：（嚴肅地點點頭，得意地坐下。）

小明：（害怕地將青蛙一丟，大哭跑下）媽……爸……

牛伯伯：（向觀眾）我說的可全是真話。

（燈光急暗）

【注解】

① 潛：音ㄐㄢˋ，偷偷地。

② 歉：覺得對不起別人。

③ 聊齋：短篇小說集聊齋誌異的簡稱。裏面有許多妖狐鬼怪的故事。作者是蒲松齡（西元一六四〇年——一七一五年）。

④ 膽小鬼：罵人沒有膽量的話。

⑤ 不解：不了解。

⑥ 吹牛：說大話。

⑦ 聖經：指猶太教和基督教經典舊約全書。

⑧ 亞當和夏娃：舊約記載神最先所造的兩個人，亞當是男性，夏娃是女性。

⑨ 聖果：指天堂中生長在伊甸（Eden）園裏的智慧果。亞當和夏娃受了蛇的引誘，偷吃了智慧果，被神趕離伊甸園。

⑩ 樂園：就是伊甸園。

【問題與討論】

一、如果你會遇到過像牛伯伯這樣說了大話又趕快爲自己狡辯的人，請說一說他的故事。

二、這齣劇如果讓你編第二幕，你會怎麼繼續把故事說下去？

【附錄一】書信

(一)信的結構

一封信可以分成四部分：

1. 對收信人的稱呼。
2. 要說的事情。
3. 對收信人的祝福。
4. 寫信人自己的稱呼、名字、敬辭和寫信的日期。

大中寫給他叔叔的信，就可以分成這樣的四部分：

(一) 對收信人的稱呼

(二) 要說的事情

叔叔：

我們到臺北已有一星期了。臺北的風景區不少，我們照了很多相片。明天，我們要到臺南去看外祖父外祖母，大約十天後回

美國。敬祝

健康快樂

姪大中敬上八月十五日

(三) 對收信人的祝福

(四) 寫信人自己的稱呼、名字、敬辭、寫信的日期

(二) 對收信人的稱呼

寫信給家族和親戚中的長輩，只寫稱呼，不寫他們的名字。寫給伯父母的信，就寫「伯父」。寫給外祖父

外祖母的信，就寫「外祖父」。

字。

寫信給朋友，也要寫他們的名字。客氣一點，對男的可稱「兄」，例如寫給王大中的信，就寫「大中兄」。對女的可稱「姐」，寫給李小芳的信，就寫「小芳姐」。

(三) 寫信人的自稱(一)

對於祖父祖母，自稱「孫」或「孫女」。

對於外祖父外祖母，自稱「外孫」或「外孫女」。

對於父親母親，自稱「兒」或「女兒」。

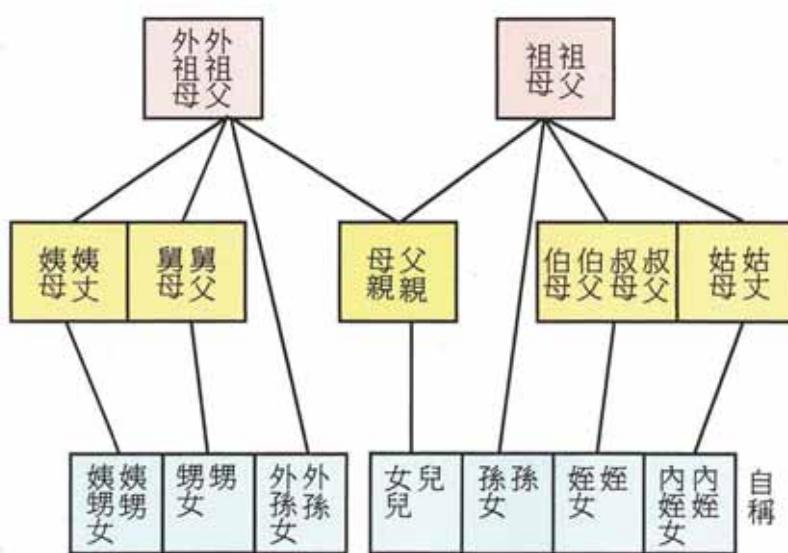
對於伯父伯母，自稱「姪」或「姪女」。

對於叔父叔母，也自稱「姪」或「姪女」。

對於姑丈姑母，自稱「內姪」或「內姪女」。

對於舅父舅母，自稱「甥」或「甥女」。

對於姨丈姨母，自稱「姨甥」或「姨甥女」。



(四) 寫信人的自稱(二)

伯父叔父的子女，是我的堂兄弟、堂姐妹。

對堂兄堂姐，自稱「弟」或「妹」。

對堂弟堂妹，自稱「兄」或「姐」。

舅父、姨丈、姑丈的子女，是我的表兄弟、表姐妹。

對表兄表姐，自稱「表兄」或「表姐」。

對表弟表妹，自稱「表弟」或「表妹」。

對朋友，自稱「弟」或「妹」，表示客氣。

(五) 寫信人的名字和敬辭

寫信人的自稱，是表明自己和收信人的關係。在中文信裏，這是十分重要的。

無論寫信給誰，在信末寫了自稱以後，還要寫自己的名字。然後，在自己的名字下面，再寫敬辭「上」或「敬上」。

寫給平輩或朋友的信，不一定要在自己的名字下面寫「上」或「敬上」。但是，在寫給長輩的信裏，這是一定要寫的。

(六) 信的格式

信的格式很簡單：無論直寫或橫寫，第一行寫對收信人的稱呼，要頂格寫。第二行寫自己要說的事，開始時要低下兩格，橫寫則縮進兩格。如果要說幾件事，要寫幾段，則每段開始都要低兩格，或縮進兩格。

要說的事寫完，接著就寫對收信人的祝福，像「祝你好」、「敬祝健康」、「祝你快樂」等。「好」、「健康」、「快樂」等詞，要寫在下一行的頂格。

最後，寫自己的稱呼、名子、敬辭和寫信的日期，寫在祝福語下一行，低幾格。名字上面的自稱和下面的日期，要寫小一點，偏在右邊。橫寫的信，自稱偏在上方，日期偏在下方。

叔叔：

我們到臺北已有一星期了。臺北的風景區
不少，我們照了很多相片。明天，我們要到臺
南去看外祖父外祖母，大約十天後回美國。敬
祝

健康快樂

姪大中敬上

八月十五日

(七) 信 紙

信紙可分有線的和無線的兩種。

標準的中國式信紙是印了紅色直線的。如果用無線的信紙寫信，四邊要留空白。

用中國式信紙寫信，習慣上是把寫了字的一面向外摺，先直摺兩次，後橫摺，對收信人的稱呼要摺在最上面。

橫寫的信，習慣上把有字的一面向裏摺，摺法依信封的大小而定，或是三等分橫摺兩次，或是橫直各對摺一次。

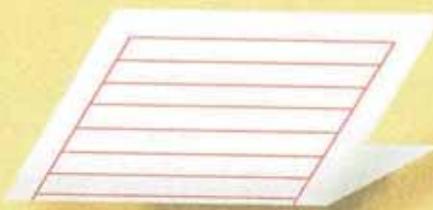
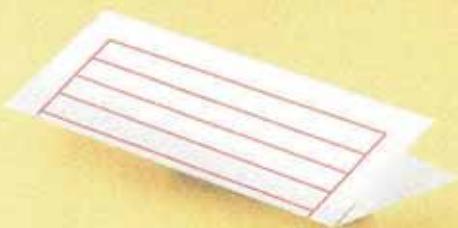
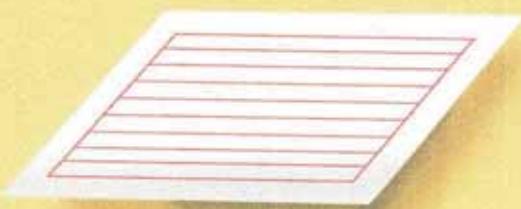




(二)



(一)

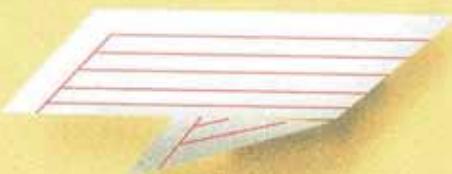


❶把寫了字的一面向外對摺。



❷把寫了字的一面向外(三等分)先摺兩次。

❸然後橫摺。



❹然後橫摺。

(對收信人的稱呼，要摺在最上面)。

中國式直寫信紙的摺法

信封都是長方形的，分中國式和西方式兩種。中式信封是直的長方形，西式信封是橫的長方形。

信封上也要寫自己的地址和名字，使收信人寫回信時方便。並且，如果收信人的地址錯了，或者收信人已經不住在那個地址了，信沒有人收，那麼郵局就會把信退回來。

哪裏去，要送給什麼人。

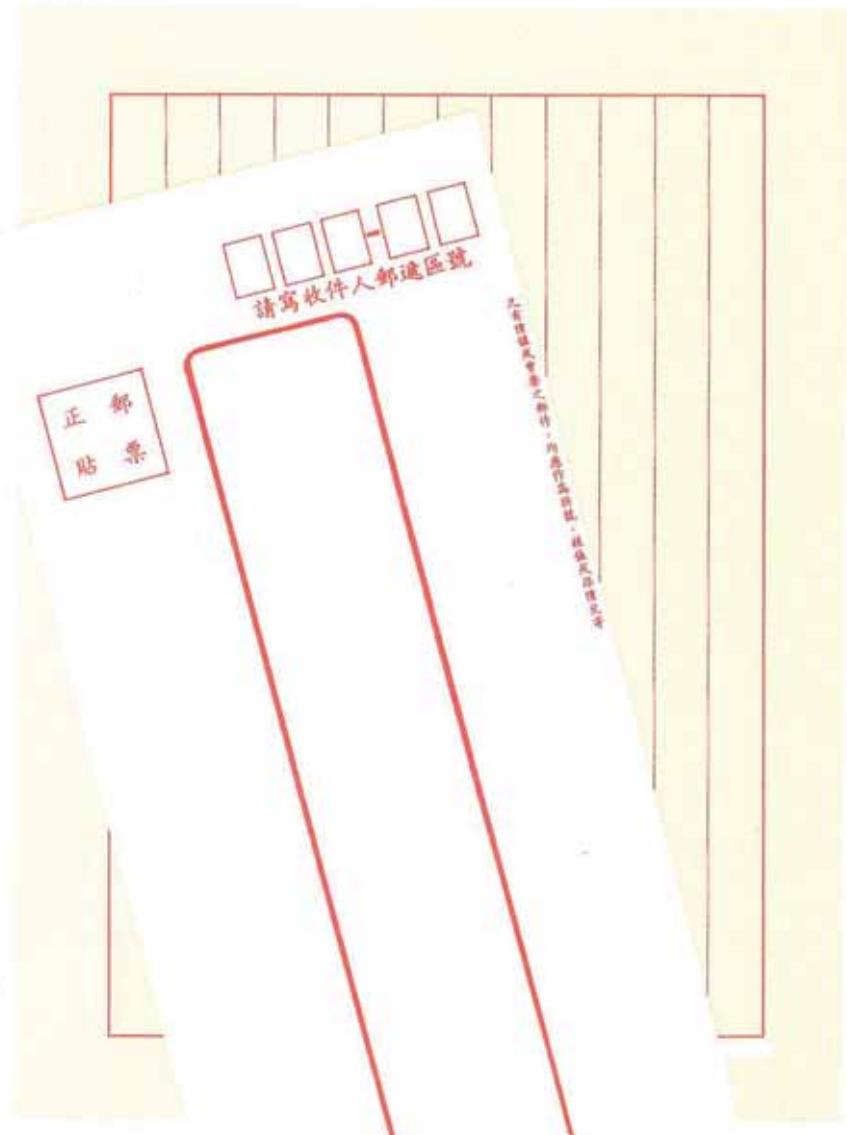
信是寫給收信人看的，信封則是寫給郵局看的。所以信封上要寫收信人的地址和名字，郵局才知道要送到

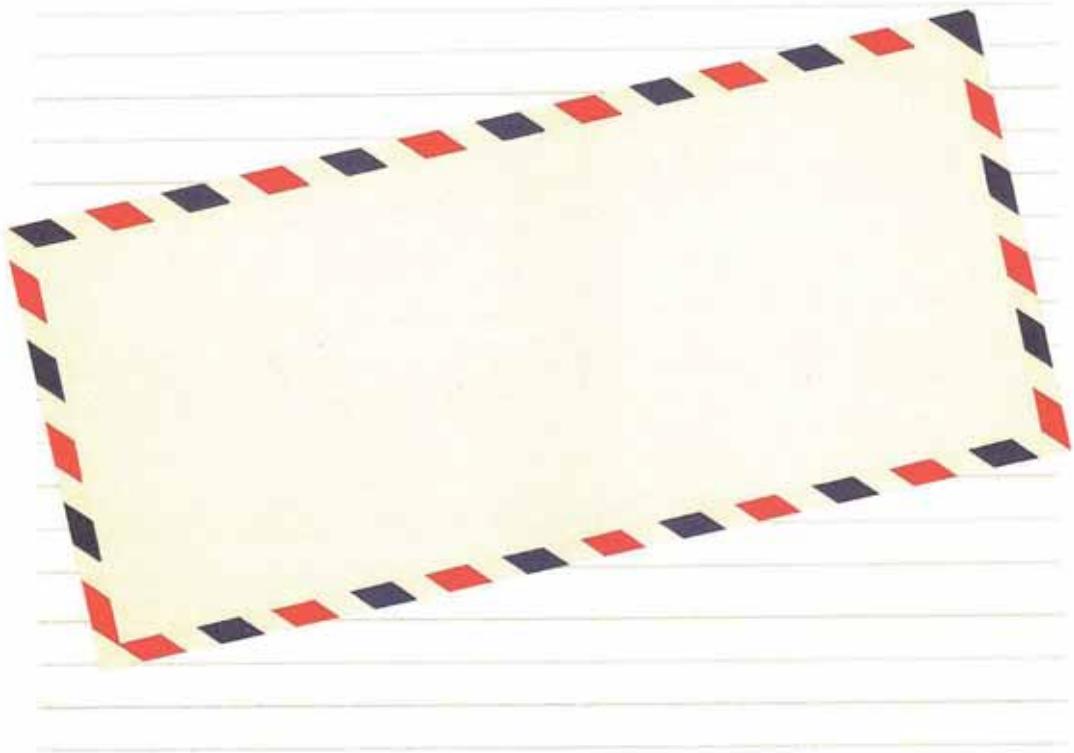
(八) 信 封



把寫了字的一面向內（三等分）橫摺兩次。

中國式橫寫信紙的摺法





(九)郵遞區號

郵局爲了使信件能很快地送給收信人，把每個城市鄉鎮都編了號碼，叫「郵遞區號」。

郵局每天有許多信要送到各地去，有了郵遞區號，他們便可以很快的把要寄去同一地方的信，放在一起運走，節省很多時間。所以，我們在信封上寫收信人的地址時，要寫郵遞區號。寫自己的地址時，也要寫郵遞區號。

請勿寫錯，寄外人詳細地址。凡有錯誤或重要之郵件，均應作爲開覽，以免丟失或誤交等。

100-□□
請寫收件人郵遞區號

李大中先生啟

臺北市城中區衡陽路20號

彰化縣員林鎮中山路一段42號
周玉梅 緘

51000

寄件人郵遞區號

Ling Chang
20 Heng Yang Road
Taipei, Taiwan, 100
Republic of China

Li Ping Wang
41 Division st., New York,
N. Y. 10002
U. S. A.

(十) 中式信封的寫法

習慣上，中國字是從上向下寫的。這樣的寫法叫「直寫」，所以中式信封是直的長方形。

用中式信封，是在右邊寫收信人的郵遞區號和地址，中間寫收信人的姓名，左邊寫寄信人的地址、姓名和郵遞區號，都是從上向下寫。

地址的排列是國名（在國內則不寫）、省名、城市名、路名，最後是門牌號碼。

信封上，右邊收信人的地址要低兩三格寫，中間收信人的姓名要頂格寫，左下方的寄信人地址、姓名和郵遞區號，要寫小一點。





811-□□
請寫收件人郵遞區號

請盡寫明。寄件人詳細地址。凡有錯誤或空缺之郵件。均視作為投遞。報件或往回交寄。

林立華小姐啟

高雄縣大社鄉三民路二段95巷30號

臺北市內湖成功路68巷25號2號

陳用德誠

114-□□
寄件人郵遞區號

(二) 西式信封的寫法

西方文字是從左向右寫的，這樣的寫法叫「橫寫」，所以西式信封是橫的長方形。

西式信封適合橫寫，但是也可以直寫。

如果直寫，和寫中式信封一樣。

如果橫寫，上邊寫收信人的郵遞區號和地址，中間寫收信人的姓名，下邊寫寄信人的地址、姓名和郵遞區號。地址的排列，和寫中式信封一樣，也是國名（在國內則不寫）、省名、城市名、路名，最後是門牌號碼。但是寄信人的地址和名字要寫小一點，寫在後面一點。



100 臺北市衡陽路20號

李大中先生啟

高雄市中正路一段82號
孫吉安緘 800

李大中先生啟

100

20 蘆
臺北市衡陽路

孫吉安誠
段一號
高雄市中正路

附錄二 重要詞彙中英對照表

附錄
(二)

I
I
I

字或詞	國語注音符號 (第一式)	國語注音第二式 漢語拼音	英文解釋
◎第一課			
1.柄	ㄅㄧㄥˇ	<u>bīng</u> <u>bīng</u>	the handle
2.鑿子	ㄊㄨㄛˋ • ㄔ	<u>tzuò</u> <u>tz</u> <u>zuò</u> <u>zi</u>	a chisel
3.祇	ㄓ	<u>jī</u> <u>zhī</u>	only
4.翼	ㄧˋ	<u>yì</u> <u>yì</u>	the wings
5.身軀	ㄕㄣ ㄎㄔㄩ	<u>shēn</u> <u>chiū</u> <u>shēn</u> <u>qū</u>	body
6.翔	ㄒㄧㄤˊ	<u>shíang</u> <u>xiáng</u>	to fly
◎第二課			
1.公冶長	ㄍㄨㄥ ㄧㄝ ㄉㄉㄉ	<u>Gūng-yě</u> <u>Cháng</u> <u>Gōngyě</u> <u>Cháng</u>	Gung Ye Chang, Confucius' son-in-law and disciple, was generally believed understood bird's language.
2.理會	ㄌㄧˇ ㄏㄨㄟˋ	<u>lǐ huèi</u> <u>lǐ huì</u>	to understand
3.日月潭	ㄖˋ ㄩㄝˋ ㄊㄢˊ	<u>Rì</u> <u>yuè</u> <u>Tán</u> <u>Rì</u> <u>yuè</u> <u>Tán</u>	Sun Moon Lake, a scenic resort in Nan Tou, Taiwan

4.熹微	ㄊㄧㄨㄟˊ	<u>shī wéi</u> <u>xī wéi</u>	daybreak
5.時哉	ㄉㄧˊ 卫ㄞ	<u>shí tzāi</u> <u>shí zāi</u>	just the right moment
6.啁啾	ㄓㄡ ㄐㄧㄡ	<u>jōu jiōu</u> <u>zhōu jiū</u>	to twitter
7.轉	ㄓㄨㄢˇ	<u>juǎn</u> <u>zhuǎn</u>	to chirp
8.喉音	ㄏㄡˊ ㄧㄣ	<u>hóu yīn</u> <u>hóu yīn</u>	sound coming from the throat
9.子規鳥	ㄔㄨㄟˊ ㄩㄞ ㄋㄧㄠˇ	<u>Tžguēi niǎu</u> <u>Zīgui niǎo</u>	a cuckoo
10.謹	ㄐㄧㄣˇ	<u>jǐn</u> <u>jìn</u>	very careful
11.害臊	ㄏㄞˋ ㄈㄞˋ	<u>hài Sàu</u> <u>hài sào</u>	shy
12.躊躇	ㄔㄡˊ ㄔㄨˊ	<u>chóu chú</u> <u>chóu chú</u>	to hesitate
13.唧唧	ㄐㄧˊ ㄐㄧˊ	<u>jí jí</u> <u>jí jí</u>	Ji-Ji, the sound birds make
14.咄咄	ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ	<u>duō duō</u> <u>duò duò</u>	Duo-duo, the sound birds make
15.氣象	ㄑㄧˋ ㄊㄧㄤˋ	<u>chì shiàng</u> <u>qì xiàng</u>	atmosphere
16.大率	ㄉㄚˋ ㄉㄨㄞˋ	<u>dà shuài</u> <u>dà shuài</u>	in general; overall
●第三課			
1.費城	ㄉㄟˋ ㄎㄜˊ	<u>Fèi Chéng</u> <u>Fèi Chéng</u>	Philadelphia
2.阡陌	ㄑㄧㄢˋ ㄇㄛˋ	<u>chiān mò</u> <u>qiān mò</u>	paths on a farmland



13. 荷蘭	ㄏㄢˊ ㄻㄢˊ	Hé Lán Hé Lán	Holland
4. 通衢小道	ㄊㄨㄥ ㄎㄩˊ ㄊㄧㄤˇ ㄎㄠˋ	tōng chíu shían dào tōng qú xiǎo dào	big thoroughfares and small streets
5. 返璞歸真	ㄉㄢˇ ㄉㄨˋ ㄍㄨㄟˇ ㄐㄱ	fǎn Pú guī jēn fǎn Pú guī zhēn	return to the simple nature
6. 舊約	ㄐㄧㄡˋ ㄩㄝ	Jiù Yuē Jiù Yuē	Old Testament
7. 義務教育	ㄧˋ ㄨˋ ㄩㄧㄤˋ ㄉ	yì wù jiào yù yì wù jiào yù	compulsory education
8. 僵持	ㄐㄧㄤ ㄔ	jiāng chí jiāng chí	in a stalemate; deadlocked
9. 小國寡民	ㄊㄧㄤˇ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄚˇ ㄇㄧㄢˊ	shǎn guó guǎ mǐn xiǎo guó guǎ mǐn	it is Lau Tze's political belief that both a country's domain and population should be kept small
10. 用心若鏡 不將不迎	ㄩㄥˋ ㄊㄧㄣˋ ㄉㄨㄥˋ ㄪㄧㄣˋ ㄎㄨˋ ㄭㄧㄤ ㄎㄨ、 ㄧㄥˋ	yòng shīn ruò jìng yòng xìn ruò jìng bù jiāng bù yíng bù jiāng bù yíng	the heart should be like the mirror which reflects outside world objectively without either rejection or leaving any permanent mark on itself. In other words, successes or failures should not leave any trace on the heart.
11. 因其固然 ，依乎天理	ㄧㄣˇ ㄎㄧㄤˋ ㄍㄨㄞ ㄉㄢˊ ㄧㄏㄨㄞ ㄌㄧˇ	yīn chí gù rán yīn ái gù rán yī hū tiān lǐ yī hū tiān lǐ	to go along with the heavenly order and the natural tendency
12.亟	ㄩㄧˊ	jí jí	urgently; promptly

◎第四課

1. 太元	ㄊㄞˋ ㄩㄢˊ	Tài yuán Tài yuán	title used to count the year by Xiao Wu Di (376-396) in the Eastern Jin Dynesty.
2. 武陵	ㄨˇ ㄌㄧㄥˊ	Wǔ Líng Wǔ Líng	Wu Ling, in today's Chang De County, Hu Nan Province.
3. 緣	ㄩㄢˊ	yuán yuán	to follow; to go along
4. 落英繽紛	ㄌㄚˋ ㄧㄥˊ ㄅㄧㄣ ㄈㄣ	luò yīng bīn fēn luò yīng bīn fēn	flowers fall all over the ground
5. 窮	ㄑㄩㄥˊ	chióng qióng	walk to the end of
6. 豁然	ㄏㄨㄛˋ ㄖㄢˊ	huò rán huò rán	open and clear
7. 儼然	ㄧㄢˇ ㄖㄢˊ	yǎn rán yǎn rán	arranged in a tidy way; neat and orderly
8. 悉如外人	ㄒㄧ ㄖㄨㄞˋ ㄨㄞˋ ㄖㄣˊ	shí rú wài rén xī rú wài rén	the same as the people living outside this mountain community
9. 黃髮	ㄏㄨㄤˊ ㄔㄚˇ	huáng fà huáng fà	old people. It used to believe in ancient China that when an old man's hair turned into yellow, he enjoyed long life.
10. 垂髫	ㄔㄨㄟˊ ㄉㄧㄠˊ	chuéi tiáo chuí tiáo	children. In China, Children's hair used to hang down covering the forehead, so children were called "hanging down hair."

11.具	ㄩㄭˋ	jiù jù	in details
12.要	ㄧㄠ	yāo yāo	to invite
13.咸	ㄒㄧㄢˊ	Shián xián	all
14.訊	ㄒㄧㄩㄣˋ	shùn xùn	information; news
15.邑人	ㄧˋ ㄩㄣˋ	yì rén yì rén	fellow countrymen
16.絕境	ㄕㄩㄝ ㄕㄧㄉㄥˋ	jiué jìng jué jìng	isolated place
17.乃	ㄋㄞˇ	nǎi nǎi	to one's surprise
18.惋	ㄨㄢˋ	wàn wàn	feel surprised and marvelled
19.延	ㄧㄢˊ	yán yán	to invite
20.此中人	ㄔˇ ㄓㄨㄥ ㄩㄣˋ	tsž jūng rén cǐ zhōng rén	people living in that place
21.不足	ㄅㄨˋ ㄞㄨˊ	bù tzú bù zú	to be unworthy of
22.扶向路	ㄔㄨˊ ㄒㄧㄤˋ ㄌㄨˋ	fú shiàng lù fú xiàng lù	to take the same road going back
23.及郡下	ㄕㄧˊ ㄕㄩㄣˋ ㄒㄧㄚˋ	jí jiùn shià jí jùn xià	arrive the magistrate office
24.詣太守	ㄧˋ ㄔㄞˋ ㄞㄡˇ	yì tài shǒu yì tài shǒu	to visit the magistrate of a prefecture

◎第五課

1.層樓	ちく' カヌ'	<u>tséng lóu</u> <u>céng lóu</u>	high buildings
2.賦	フメ'	<u>fù</u> <u>fù</u>	to write (poems)
3.強	クイチ'	<u>chiáng</u> <u>qiáng</u>	in a forced manner; not spontaneous
4.休	チイヌ	<u>shíou</u> <u>xiū</u>	to stop

◎第六課

1.尋復故道	チロル' ハメ' 《メ' カム'	<u>shiún fù gù dào</u> <u>xún fù gù dào</u>	soon come back to its original course
2.合郡	ハセ' ハムル'	<u>hé jiùn</u> <u>hé jùn</u>	the whole county
3.罹	カイ'	<u>lí</u> <u>lí</u>	to suffer; to encounter
4.傅	ハメ'	<u>fù</u> <u>fù</u>	to paint on; to apply to; to lay something on something else
5.淪	カメル'	<u>luén</u> <u>lún</u>	to sink
6.姥	ロメ'	<u>mǔ</u> <u>mǔ</u>	an old woman
7.待之厚	カガ' ハシハヌ'	<u>dài jī hòu</u> <u>dài zhī hòu</u>	treat someone nice
8.當	カタ	<u>dāng</u> <u>dāng</u>	would
9.數	ノメゼ'	<u>shuò</u> <u>shuò</u>	several times; often

10. 候	厂ヌ	hòu hòu	to see; to observe
11. 門吏	口レ' カリ'	mén lì mén lì	the officer who guards the county gate
12. 朱	虫メ	jū zhū	red
13. 北山	ケヘ^ 戸ヲ	bēi shān bēi shān	a mountain lies in the north of the city

●第七課

1. 氣概	クレ' ハル	chì gài qì gài	spirit; manner; bearing
2. 功到自然成	《メル カム' ハ' 日ヲ' ネル	gōng dào zì rán chéng gōng dào zì rán chéng	work is completed when sufficient effort is put into it.
3. 有數	リヌ^ 戸メ'	yǒu shù yǒu shù	confidence of success
4. 盯	カレル	dīng dīng	to gaze upon
5. 胳膊	《セ カゼ'	gē bó gē bó	the arm
6. 紿他一下子	《ヘ^ 去ヤ ト' テイ Y^ • ハ	gēi tā yí shià tz gēi tā yí xià zi	to hit; to knock
7. 砌	クレ'	chì qì	to lay(bricks, stones, etc.)
8. 鐵塔	去 I セ^ 去ヤ^	tiě tǎ tiě tǎ	Efel Tower, the three-hundred-feet tall world famous building, was build in 1889 in commemorating one hundred anniversaries of French Revolution

9.罐

坛

tán
tánearthenware jar or jug for
wine

◎第八課

1.無精打彩

ㄨ ㄶ ㄤ ㄉ ㄔ ㄚˇ
wú jīng dǎ tsǎi

in a low mood

2.架子

ㄩ ㄧㄚˇ • ㄔ

jià tz
jiù zi

put on airs

3.瞟

ㄩ ㄧㄠˇ

piǎo
piǎo

to give a side glance

4.不屑

ㄎㄨˊ ㄊㄧㄢˋ

bú shiè
bú xièwill not lower one's dignity,
position, etc.

5.著實

ㄓㄨㄛˊ ㄔ

juó shí
zhuó shí

to be articulate

6.氣派

ㄑㄧˋ ㄉㄞˋ

chì pài
qì pài

manners

7.嚇唬

ㄊㄧㄚˇ • ㄏㄨ

shà hu
xià hu

to scare; to frighten

8.吆喝

ㄧㄠ ㄏㄜˋ

yāo hè
yāo hè

to shout

9.吹噓

ㄅㄨㄟ ㄉㄩ

chuēi shiū
chuī xū

to brag; to boast

10.哪吒

ㄉㄗㄬ ㄓㄚˇ

Né Jà
Né Zhà

Ne Zha, a hero in Fen-shen-yan-yi, is a youth with excellent fighting skill and ability

11.孫行者

ㄈㄨㄣ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄳˇ

Sūen Shíng Jě
Sūn Xíng ZhěSun Xing Zhe, a clever and
brave monkey in Hsi-you-ji

12.札了根

ㄓㄚˇ • ㄌㄢ ㄍㄻ

jā le gēn
zhā le gēn

rooted in

13.竭力	けつりょく	jié lì jié lì	to exert oneself
14.伶俐	れいり	líng lì líng lì	clever and alert; nimble and clever minded
◎第九課			
1.陳太丘	ちんたいきゅう	Chén Tái-chiōu Chén Tàiqiū	Chen Tai Qiu (84–104), so called because he was once a magistrate at Tai Qiu county which is located in today's Ho Nan Province
2.期行	きぎょう	chí shíng qí xíng	agreed to go out together at a certain time
3.日中	にちゆう	rì jūng rì zhōng	at noon
4.舍去	しゃく	shě chiù shě qù	give up and leave
5.元方	げんぽう	Yuán Fāng Yuán Fāng	Yuan Fang, Chen Tai Qiu's oldest son
6.尊君	そんくん	tzūn jiūn zūn jūn	your father (used in polite conversation)
7.不	ふ	fǒu fǒu	whether... or not, used to ask a question
8.委	まい	wēi wēi	to desert; to leave
9.家君	けいかく	jiā jiūn jiā jūn	my father (used in polite conversation)

10. 引	ヲ	yīn yīn	to fondle
●第十課			
1. 关关	ㄍㄨㄢ ㄍㄨㄢ	guān guān guān guān	bird's chirping
2. 雎鸠	ㄋㄧㄡ ㄋㄧㄡ	Jiū Jiōu Jū Jiū	a water bird, lives on fish and has fixed spouse
3. 河	ㄏㄜ	Hé Hé	the Yellow River
4. 洲	ㄓㄡ	jōu zhōu	the sandbank in the river
5. 窈窕	ㄧㄩˇ ㄭㄧㄩˇ	yǎu tiǎo yǎo tiǎo	attractive and modest; quiet and charming
6. 淑女	ㄕㄨˊ ㄉㄩˇ	shú niǚ shú nǚ	a well-behaved nice maiden
7. 遵	ㄑㄧㄡˊ	chióu qiú	spoused
8. 夭夭	ㄧㄩ ㄧㄩ	yāu yāu yāo yāo	flourishing; booming; thriving
9. 灼灼	ㄓㄨㄛˊ ㄓㄨㄛˊ	juó juó zhuó zhuó	bright and brilliant red
10. 菰	ㄏㄨㄚ	huā huā	flowers
11. 之子	ㄓ ㄔˇ	jī tǐ zhī zǐ	this girl; this maiden
12. 子歸	ㄉˊ ㄍㄨㄟ	yú guēi yú guī	to get married
13. 狡童	ㄩ ㄤˇ ㄭㄨㄥˊ	jiǎu túng jiǎo tóng	a sly person; a tricky and deceiving person



14.維	ㄨㄞ	wéi wéi	because of; for the reason of
15.子	ㄔˇ	tǐ zǐ	this sly person; this tricky and deceiving person
◎第十一課			
1.化分	ㄏㄨㄚˋ ㄉㄣ	huà fēn huà fēn	to analyse; to divide a mixture into its separate parts
2.原素	ㄩㄢˊ ㄉㄨˋ	yuán sù yuán sù	elements
3.哭喪著臉	ㄎㄨㄤ ㄉㄤˋ • ㄓㄢ	kū sàng je liǎn kū sàng zhe liǎn	a sad face; sad facial expressions
4.注腳	ㄓㄨˋ ㄄ㄧㄠˇ	jù jiǎo zhù jiǎo	footnotes; to explain
5.佛典	ㄅㄛˊ ㄉㄧㄢˇ	Fó Diǎn Fó Diǎn	The Sutras; the Buddhist scriptures
6.無所為而為	ㄨˊ ㄉㄨㄛˇ ㄝ ㄨㄟˊ ㄦˊ ㄨㄞ	wú suǒ wèi ér wéi wú suǒ wèi ér wéi	to do something without any particular purposes
7.版權	ㄅㄢˇ ㄑㄢˊ	bǎn chiuán bǎn quán	copyrights
8.經營	ㄩㄧㄥ ㄩㄧㄥˊ	jīng yíng jīng yíng	to manage; to administrate
9.打落冷宮	ㄉㄚˇ ㄉㄨㄛˇ ㄉㄉˇ ㄉㄨㄉ	dǎ luò lěng gōng dǎ luò lěng gōng	to desert; in ancient China when the loyal ladies fell into disfavor with the kings, their chambers became desolate and few people would go there, therefore, deserted
10.胃口	ㄨㄞˋ ㄉㄡˇ	wèi kǒu wèi kǒu	appetite; desire; the capacity to absorb



11.倒吃甘蔗	ㄉㄠˋ ㄔㄍㄉㄓㄢˋ	<u>dǎo chī gān jè</u> <u>dǎo chī gān zhè</u>	the root part of the cane is sweeter than the top, therefore, to eat from the top to the bottom means one's enjoyment or interest increases
12.脾胃	ㄞㄧˊ ㄨㄟˋ	<u>pí wèi</u> <u>pí wèi</u>	stomach
13.停擺	ㄊㄧㄥˇ ㄉㄤˇ	<u>tíng bǎi</u> <u>tíng bǎi</u>	to stop
14.老生常談	ㄌㄠˇ ㄉㄢˇ ㄔㄤˇ ㄉㄤˇ	<u>lǎ shēng cháng tán</u> <u>lǎo shēng cháng tán</u>	cliches; old scholar's unchanged ideas or talkings without any originality
15.野人獻曝	ㄧㄝˇ ㄖㄣˋ ㄊㄧㄢˋ ㄉㄨˋ	<u>yě rén xiànpù</u> <u>yě rén xiānpù</u>	a simple rustic thinks that the sunshine is warm and wonderful, so he offers it to the king as a magnificent gift (used in polite conversation to show the gift is humble and valueless)

◎第十二課

1.曹操	ㄔㄠˊ ㄔㄠ	<u>Tsáu Tsáu</u> <u>Cáo Cāo</u>	Cao Cao(155–220), ruler of the Kingdom of Wei during the Age of Three Kingdoms
2.屯	ㄉㄨㄣˊ	<u>tuén</u> <u>tún</u>	to station in a place; Tsao Tsao attacked Liu Bei but failed to win the victory, so he stationed the army at Hsie Gu which is located in today's Shan Shi Province
3.馬超	ㄇㄚˇ ㄔㄠ	<u>Mă Chāu</u> <u>Mă Chāo</u>	Ma Chao, a general under Liu Bei

4. 適	戸`	shì shì	right at that time
5.庖官	ヲム` 《メヲ	páo guān páo guān	the officer who is in charge of the kitchen and the cooking
6.雞肋	ニ カセ`	jī lè jī lè	chicken's ribs
7.夏侯惇	タ ヨ` ハヌ` カメル	Shà-hóu Duēn Xiàhóu Dūn	Hsiahou Dun, a general under Cao Cao
8.稟請夜間 口號	カ ヲ V ク ヲ V セ` ニ ヲ ハヌ` V ハム`	bǐng chǐng yè bǐng qǐng yè jiān kǒu hàn jiān kǒu hào	to ask for the password for the night
9.班師	カタ 戸	bān shī bān shī	to withdraw troops
10.肺腑	ヒハ` ヒヌ` V	fèi fǔ fèi fǔ	intestines, here refers to the troubling thought on one's mind
11.寨	ㄓㄞ`	jài zhài	the military camp
12.造言	ヲム` 丨ヨ`	tzào yán zào yán	to make rumors
13.喝	ㄏㄜ`	hè hè	to shout; to call out loud
14.首級	戸ヌV ニ `	shǒu jí shǒu jí	the head
15.號令	ハム` カ ヲ`	hào lìng hào lìng	show to everyone; to display
16.轅門	ロヲ` ロヌ`	yuán mén yuán mén	the outer gate of a military camp
17.恃才放曠	戸` ㄔㄞ` ヒ尤` カメ尤`	shì tsái fàng kuàng shì cái fàng kuàng	to ignore social regulations in speech and conduct because of one's extraordinary talents or ability



18.嘗	ㄔㄤˊ	cháng cháng	once; ever
19.不置褒貶	ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄉㄠˇ ㄅㄧˋ ㄓˋ	bú jì bāo biǎn bú zhì bāo biǎn	to give no comment
20.丞相	ㄔㄥˊ ㄕㄧˋ ㄫㄤˋ	chéng shìxiàng chéng xiàng	prime minister; here refers to Cao Cao
21.停當	ㄊㄧㄥˊ ㄉㄧㄥˋ ㄉㄤˋ	tíng dāng tíng dāng	completed; finished
22.塞北	ㄙㄞˋ ㄉㄞˇ	sài běi sài bēi	north frontier; here refers to the place north to the Great Wall
23.酥	ㄙㄨ	sū sū	cheese
24.案頭	ㄢˋ ㄩㄢˋ	àn tóu àn tóu	on the table
25.訖	ㄑㄧˋ	chì qì	completed; finished

◎第十三課

1.晝寢	ㄓㄡˋ ㄑㄧㄢˇ	jìu chén zhòu qǐn	to sleep during the day time
2.半晌	ㄎㄢˋ ㄉㄤˇ	bàn shǎng bàn shǎng	after a moment
3.佯	ㄧㄤˊ	yáng yáng	to pretend
4.以實對	ㄧˇ ㄕˊ ㄉㄨㄞˋ	yǐ shí duì yǐ shí duì	to answer based on the fact
5.果	ㄍㄨㄛˇ	guǒ guǒ	actually; really
6.世子	ㄕˋ ㄊˇ	shì tǐ shì zi	the crown prince

7. 曹丕	ㄔㄠˊ ㄞ	Tsáu Pi Cáo Pi	Cao Pi, Cao Cao's son. After Cao Cao's death, Cao Pi overthrew Han Dynasty and became Wei Wen Di
8. 朝歌長	ㄓㄠ ㄍㄢ ㄉㄤ	Jāugē jǎng Zhāogē zhǎng	the administrator of Zhao Ge which is located in today's Hai Nan
9. 吳質	ㄨˊ ㄓˊ	Wú Jí Wú Zhi	Wu Zhi, a literary man whom Cao Pi trusted
10. 簾	ㄌㄨˋ	lù lù	a bamboo box
11. 絹疋	ㄐㄩㄢˋ ㄉㄧˇ	jiūàn pǐ juàn pǐ	rolls of silk
12. 遷	ㄐㄧㄥˋ	jǐng jǐng	directly
13. 審察	ㄕˋ ㄔㄚˊ	sì chá sì chá	to detect
14. 譖	ㄊㄝˋ	tzèn zèn	to slander
15. 鄢	ㄧㄝˋ	Yè Yè	Ye, a place in today's Ho Bei Province, where Cao Cao's feudal state located
16. 競	ㄐㄧㄥˋ	jǐng jǐng	directly; without hesitation
17. 咒	ㄔˋ	chì chì	to scold in loud voice
18. 立	ㄌㄧˋ	lì lì	at once; immediately
19. 答教	ㄉㄚˋ ㄉㄧㄢˋ	dá jiào dá jiào	a simulation of questions and answers
20. 匹夫	ㄉㄧˇ ㄔㄨ	pí fū pí fū	a common person without distinguished social status

◎第十四課

1.潛	ㄑㄧㄢˊ	chián qián	stealthily
2.歉	ㄑㄧㄢˋ	chiàn qiàn	apologetic
3.聊齋	ㄌㄧㄠㄐㄧㄞ	Liáujāi Liáozhāi	Liao-zhai-zhi-yi, a collection of bizarre stories by Pu Sung Lin(1640-1715)
4.膽小鬼	ㄉㄢˇ ㄒㄧㄤˇ ㄍㄨㄟˇ	dǎn shiǎo guǐ dǎn xiǎo guǐ	a coward
5.不解	ㄅㄨˋ ㄩㄧㄝˇ	bù jiě bù jiě	can not understand; puzzled
6.吹牛	ㄔㄨㄟ ㄉㄧㄤˇ	chuī niú chuī niú	to boast; to brag
7.聖經	ㄕㄥˋ ㄩㄧㄥˋ	Shèng jīng Shèng jīng	the Old Testament
8.亞當和夏娃	ㄧㄚˋ ㄉㄢㄏㄢˋ ㄊㄧㄚˋ ㄜㄚˇ	Yàdāng hàn Shiàwá Yàdāng hàn Xiàwá	Adam and Eve
9.聖果	ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˇ	shèng guǒ shèng guǒ	the fruit of the tree of the knowledge of good and bad in Eden. Adam and Eve were tricked by the serpent into eating this particular fruit and therefore were driven out of Eden by the God
10.樂園	ㄌㄜˋ ㄩㄢˊ	lè yuán lè yuán	Eden



【附錄三】

注音符號與漢語拼音對照表

注音符號	漢語拼音	注音符號	漢語拼音
ㄅ	b	ㄚ	a
ㄆ	p	ㄛ	o
ㄇ	m	ㄜ	e
ㄈ	f	ㄝ	ê
ㄉ	d	ㄞ	ai
ㄊ	t	ㄟ	ei
ㄋ	n	ㄠ	ao
ㄌ	l	ㄡ	ou
ㄍ	g	ㄧㄚ	ya, -ia
ㄎ	k	ㄧㄛ	
ㄏ	h	ㄧㄢ	ye, -ie
ㄋ	j	ㄧㄞ	
ㄎ	q	ㄧㄠ	yao, -iao
ㄒ	x	ㄧㄡ	you, -iu
ㄓ	zh	ㄧㄩ	yan, -ian
ㄔ	ch	ㄧㄣ	yin, -in
ㄕ	sh	ㄧㄤ	yang, -iang
ㄖ	r	ㄧㄥ	ying, -ing
ㄕ	z	ㄨㄚ	wa, -ua
ㄔ	c	ㄨㄛ	wo, -uo
ㄕ	s	ㄨㄞ	wai, -uai
空韻	-i	ㄨㄟ	wei, -ui
ㄞ	an	ㄨㄞ	wan, -uan
ㄞ	en	ㄨㄣ	wen, -un
ㄤ	ang	ㄨㄤ	wang, -uang
ㄤ	eng	ㄨㄥ	weng, -ong
ㄦ	er	ㄩㄢ	yue, -üe
ㄧ	yi, -i	ㄩㄞ	yuan, -üan
ㄨ	wu, -u	ㄩㄣ	yun, -ün
ㄩ	yu, -ü, -u	ㄩㄥ	yong, -iong

中文拼音的種類繁多，有注音符號、漢語拼音、國語注音二式、威妥瑪拼音、通用拼音、國語羅馬字、耶魯拼音、法國遠東學院拼音、德國式拼音等數種拼音系統，本對照表係採用注音符號及漢語拼音。

串起全球僑胞的心



僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net，QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會



高中華文 課本 【第四冊】

主編：金榮華

編審委員：皮述民、何景賢、武奎煜

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十七年一月初版

版(刷)次：中華民國一〇九年五月初版十一刷

定 價：新臺幣 110 元

展 售 處：國家書店松江門市（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，

www.govbooks.com.tw）

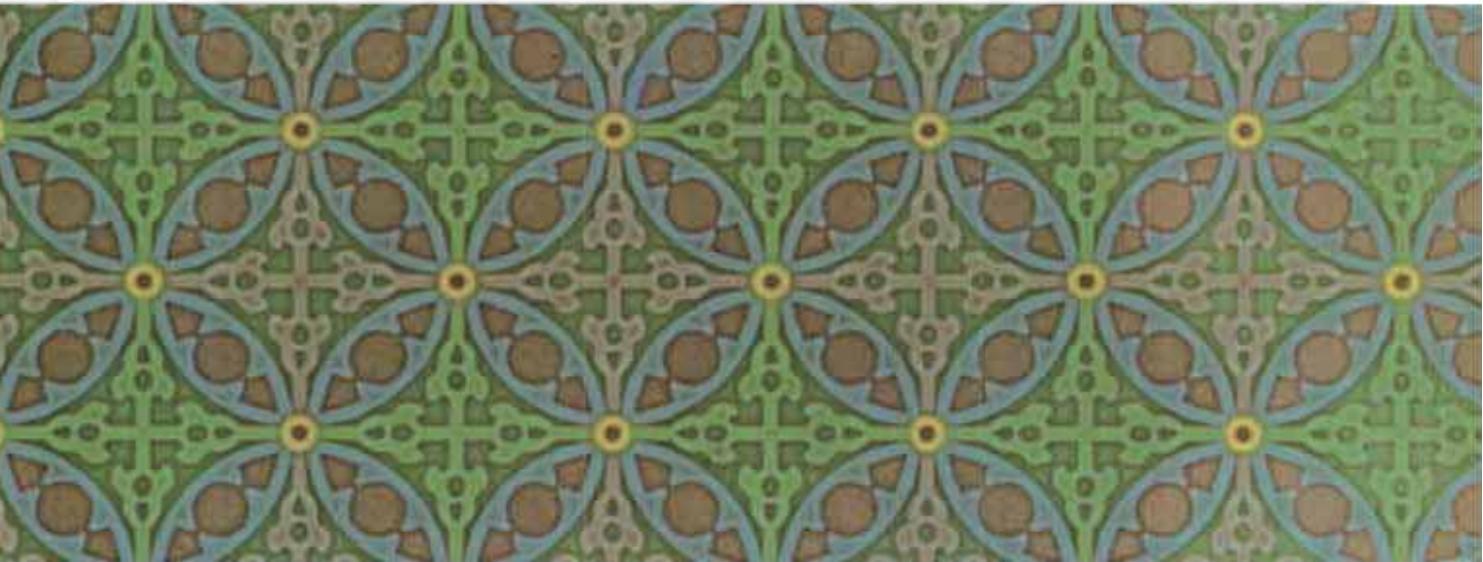
五南文化廣場（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，

www.wunanbooks.com.tw）

承印：宏羽實業社

GPN：011099870067

ISBN：978-957-02-0872-6



ISBN 978-957-02-0872-6

9 789570 208726
GPN : 011099870047
定價：新臺幣 110 元

中華民國僑務委員會 出版